

# Introduction to Statistical Machine Translation

**Cristina España-Bonet**

UdS & DFKI

Summer Semester 2018  
25th, 30th April & 2nd May 2018

# *Overview*

1 Introduction

2 Basics

3 Components

4 The log-linear model

5 Beyond standard SMT

## **Part I: SMT background**

# *Overview*

6

Translation system

**Part II: SMT Lab**

# Part I

SMT background

# *Outline*

1 Introduction

2 Basics

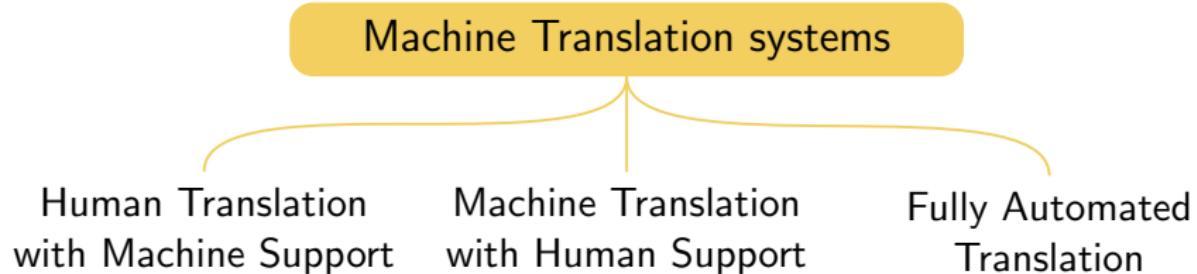
3 Components

4 The log-linear model

5 Beyond standard SMT

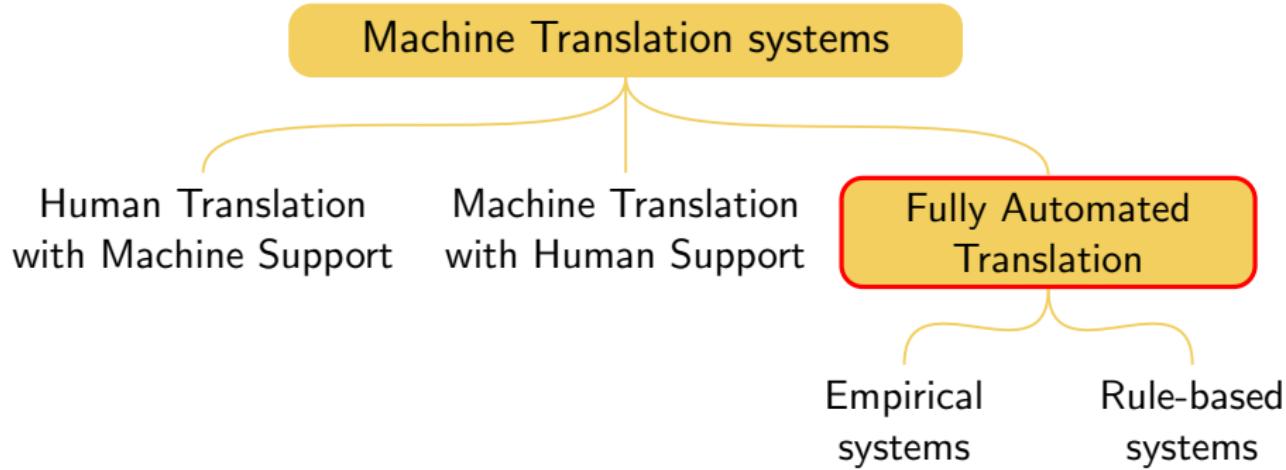
# Introduction

## Machine Translation Taxonomy



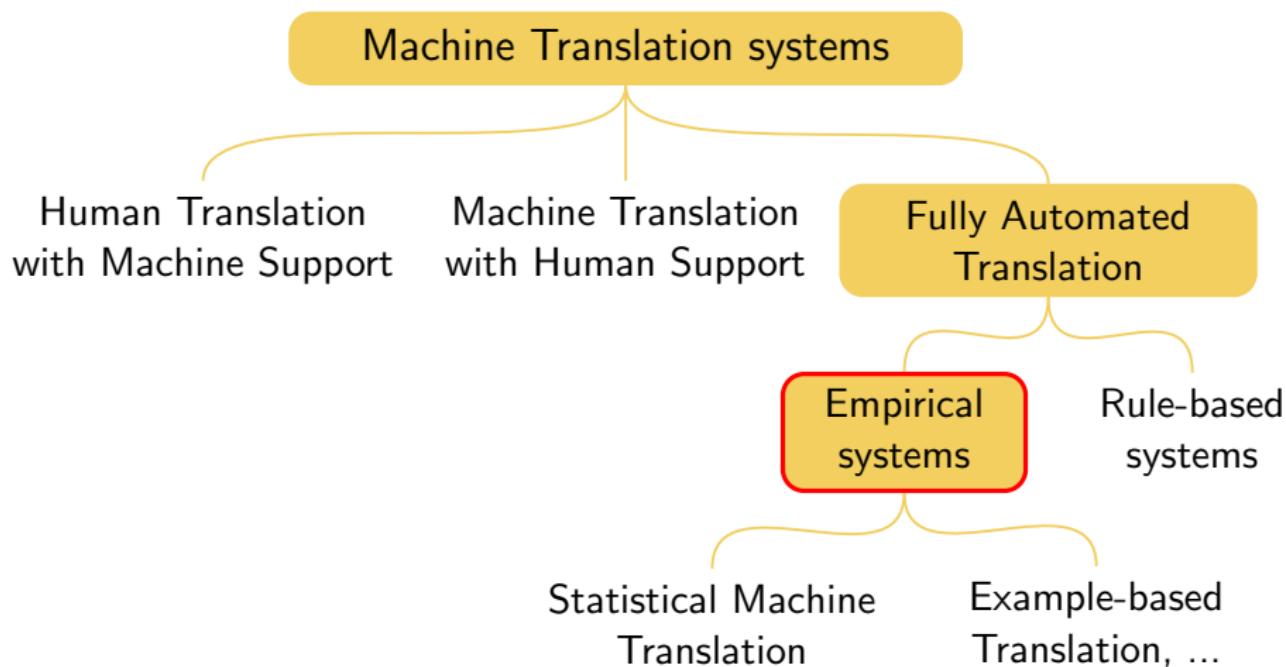
# Introduction

## Machine Translation Taxonomy



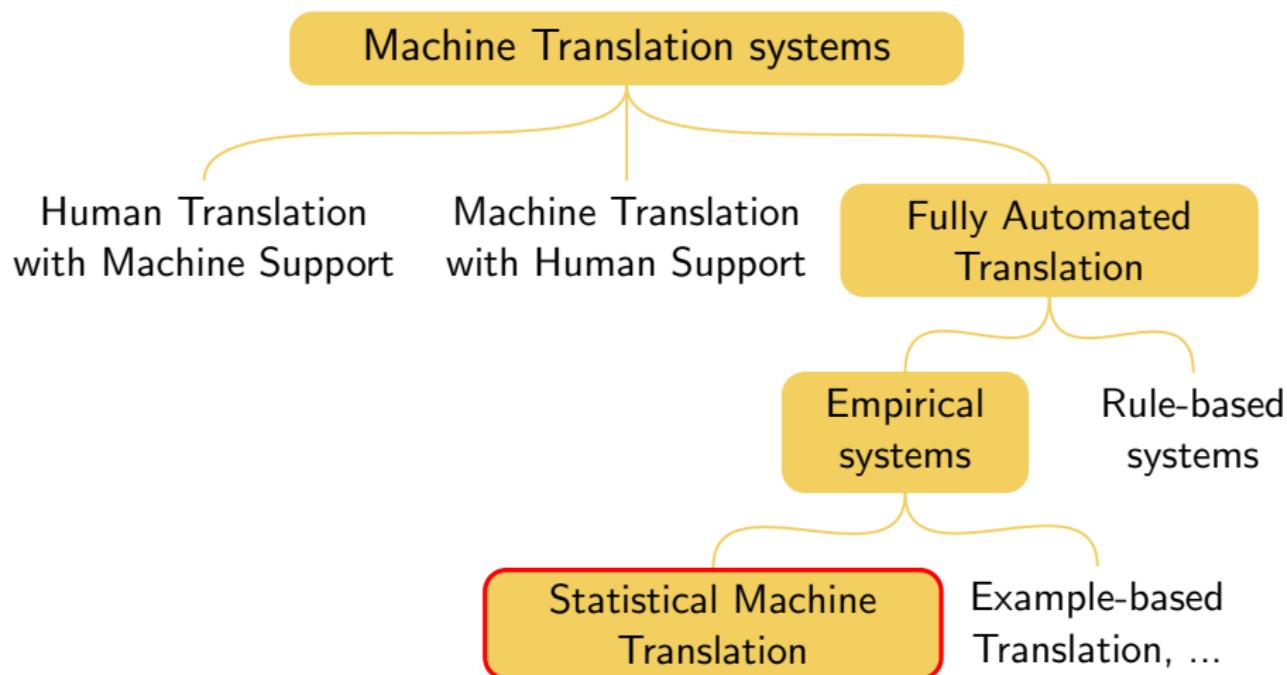
# Introduction

## Machine Translation Taxonomy



# Introduction

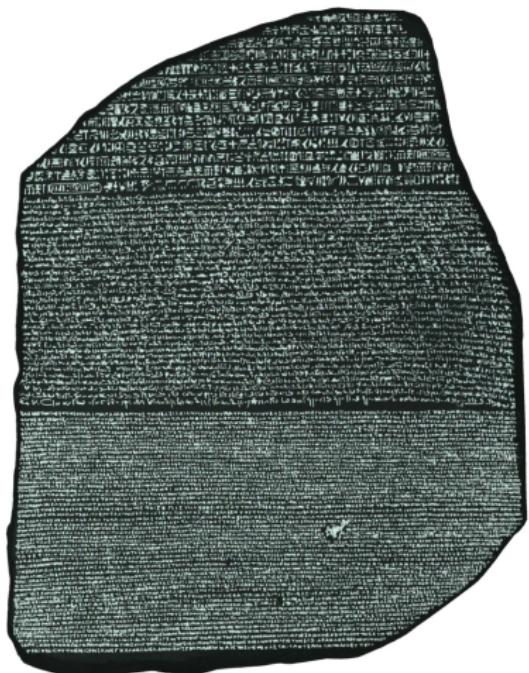
## Machine Translation Taxonomy



# Introduction

## Empirical Machine Translation

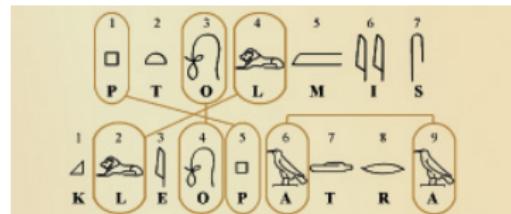
Empirical MT  
relies on  
aligned  
corpora



# Introduction

## Empirical Machine Translation

Empirical MT relies on aligned corpora



# Introduction

## Empirical Machine Translation

**Empirical MT relies on large parallel aligned corpora**



Som a l'any 50 abans de Crist. Tota la Gàl·lia és ocupada pels romans... Tota? No! Un llogaret del Nord habitat per gals indomables rebutja una i altra vegada ferotgement l'invasor. La vida doncs no és gens planera per als legionaris romans dels petits campaments de Babaòrum, Aquàrium, Laundànum i Petibònium...

The year is 50 B.C. Gaul is entirely occupied by the Romans. Well, not entirely... One small village of indomitable Gauls still holds out against the invaders. And life is not easy for the Roman legionaries who garrison the fortified camps of Totorum, Aquarium, Laudanum and Compendium...

# Introduction

## Empirical Machine Translation

**Empirical MT relies on large parallel aligned corpora**



Som a l'any 50 abans de Crist. Tota la Gàl·lia és ocupada pels romans... Tota? No! Un llogaret del Nord habitat per gals indomables rebutja una i altra vegada ferotgement l'invasor. La vida doncs no és gens planera per als legionaris romans dels petits campaments de Babaòrum, Aquàrium, Laundànum i Petibònium...

The year is 50 B.C. Gaul is entirely occupied by the Romans. Well, not entirely... One small village of indomitable Gauls still holds out against the invaders. And life is not easy for the Roman legionaries who garrison the fortified camps of Totorum, Aquarium, Laudanum and Compendium...

# Introduction

## Empirical Machine Translation

### Empirical MT relies on large parallel aligned corpora

Som a l'any 50 abans de Crist. Tota la Gàllia és ocupada pels romans... Tota? No! Un llogaret del Nord habitat per gals indomables rebutja una i altra vegada ferotgement l'invasor. La vida doncs no és gens planera per als legionaris **romans** dels petits campaments de Babaòrum, Aquàrium, Laundànum i Petibònium...

**Astèrix.** És l'heroic petit **guerrer** d'aquestes aventures, viu com una centella i enginyosament astut. Per això sempre li són encomanades les missions més perilloses. Extrau la seva terrorífica força de la beguda màgica inventada pel druída Panoràmix.

**Obèlix.** És l'antic inseparable d'**Astèrix**. Fa de repartidor de menhirs i li agrada d'allò més la carn de porc senyalar. És capaç d'abandonar-ho tot per tal de seguir **Astèrix** en una nova aventura. Sobretot si no hi manquen els senyalars i fortes batusses.

**Copdegarròtix.** És el cap de la tribu. Majestuos, valent i desconfiat alhora, el vell **guerrer** és respectat pels seus homes i temut pels seus enemics. Tan sols una cosa li fa por: que el cel li pugui caure damunt del cap! Però, tal com ell mateix acostuma a dir, "Qui dia passa, any empeny!".

The year is 50 B.C. Gaul is entirely occupied by the Romans. Well, not entirely... One small village of indomitable Gauls still holds out against the invaders. And life is not easy for the Roman legionaries who garrison the fortified camps of Totorum, Aquarium, Laudanum and Compendium...

Asterix, the hero of these adventures. A shrewd, cunning little warrior; all perilous missions are immediately entrusted to him. Asterix gets his superhuman strength from the magic potion brewed by the druid Getafix...

Obelix, Asterix's inseparable friend. A menhir delivery-man by trade; addicted to wild boar. Obelix is always ready to drop everything and go off on a new adventure with Asterix - so long as there's wild boar to eat, and plenty of fighting.

Finally, Vitalstítistix, the chief of the tribe. Majestic, brave and hot-tempered, the old warrior is respected by his men and feared by his enemies. Vitalstítistix himself has only one fear; he is afraid the sky may fall on his head tomorrow. But as he always says, "Tomorrow never comes".

# Introduction

## Empirical Machine Translation

### Aligned parallel corpora: Numbers

#### Corpora

Corpus	# segments (app.)	# words (app.)
JRC-Acquis	$1.0 \cdot 10^6$	$30 \cdot 10^6$
Europarl	$2.0 \cdot 10^6$	$55 \cdot 10^6$
United Nations	$10.7 \cdot 10^6$	$300 \cdot 10^6$

#### Books

Title	# words (approx.)
The Bible	$0.8 \cdot 10^6$
The Dark Tower series	$1.2 \cdot 10^6$
Encyclopaedia Britannica	$44 \cdot 10^6$

# Introduction

## Empirical Machine Translation

### Aligned parallel corpora: Numbers

#### Corpora

Corpus	# segments (app.)	# words (app.)
JRC-Acquis	$1.0 \cdot 10^6$	$30 \cdot 10^6$
Europarl	$2.0 \cdot 10^6$	$55 \cdot 10^6$
United Nations	$10.7 \cdot 10^6$	$300 \cdot 10^6$

#### Books

Title	# words (approx.)
The Bible	$0.8 \cdot 10^6$
The Dark Tower series	$1.2 \cdot 10^6$
Encyclopaedia Britannica	$44 \cdot 10^6$

# Introduction

## Empirical Machine Translation



### In practice

#### WMT14 parallel data

Corpus	# segments	# tokens
Europarl ENG	1,928,274	52,048,855
Europarl SPA	1,928,274	53,996,661
News Commentary ENG	155,615	3,901,839
News Commentary SPA	155,615	4,364,802
United Nations ENG	10,749,388	283,672,192
United Nations SPA	10,749,388	318,045,340
Total (ENG+SPA)	25,666,554	716,029,689

<http://www.statmt.org/wmt14/translation-task.html>

## Comment

The “ In practice” section

### In practice

Shows real examples of the previous theory, always from freely available data/software:

- Data: [www.statmt.org/wmt14/](http://www.statmt.org/wmt14/)
- Software: SRILM, GIZA++ & Moses

Standard tools, but not exclusive

Use it for the lab!

# *Outline*

1 Introduction

2 Basics

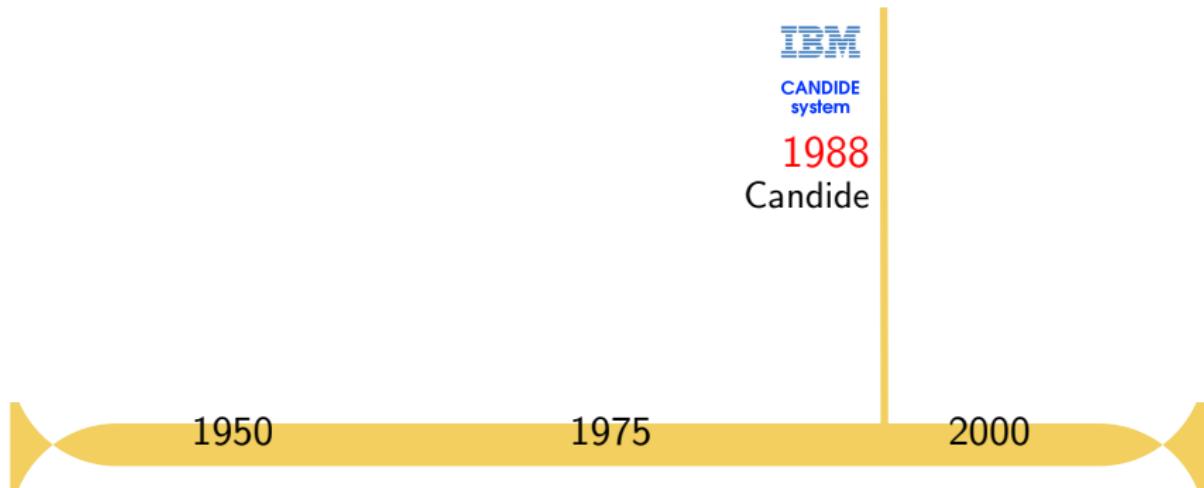
3 Components

4 The log-linear model

5 Beyond standard SMT

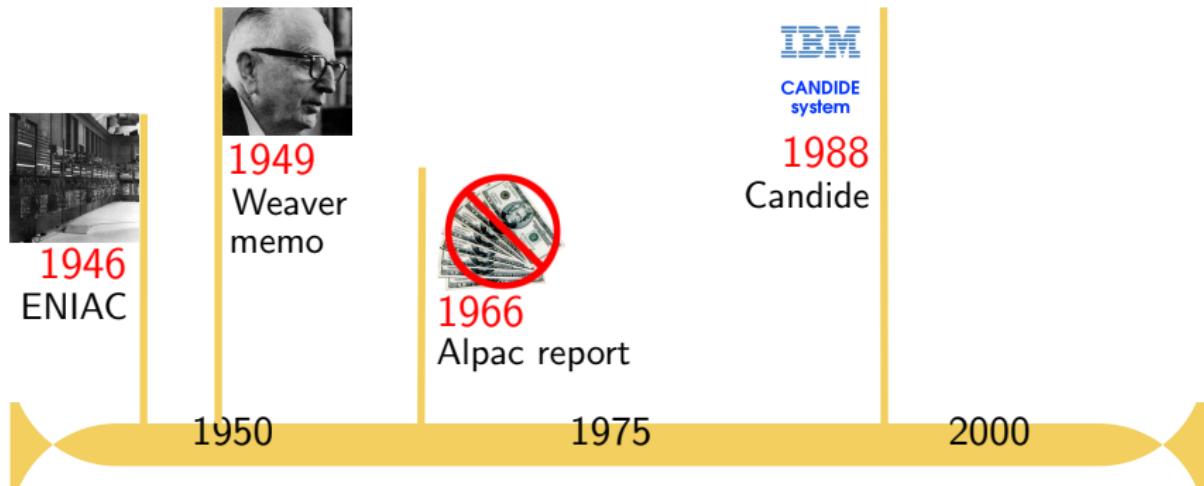
# SMT, basics

The beginnings, summarised timeline



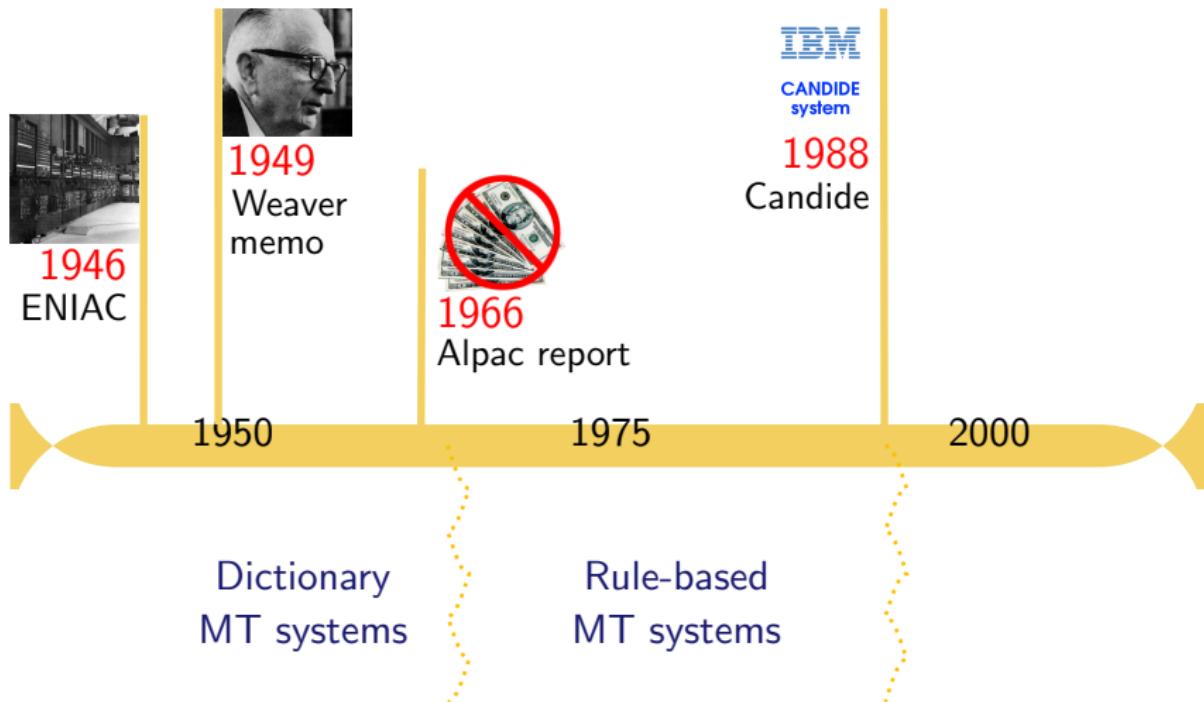
# SMT, basics

## The beginnings, summarised timeline



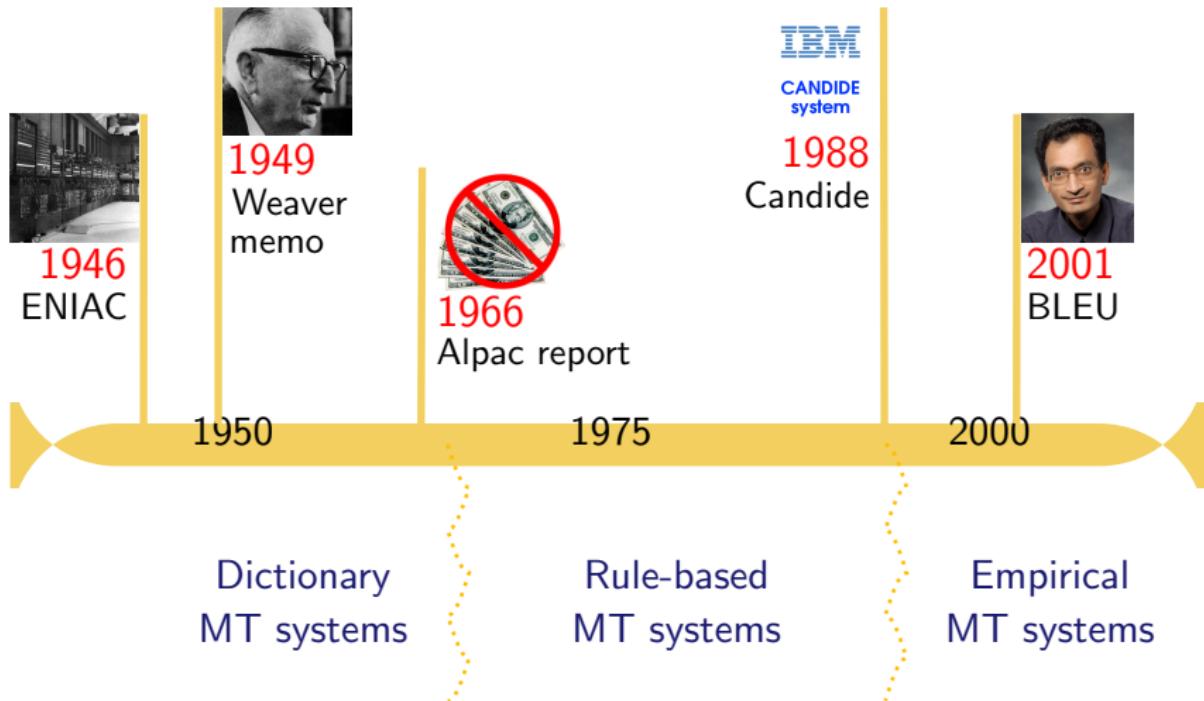
# SMT, basics

The beginnings, summarised timeline



# SMT, basics

The beginnings, summarised timeline

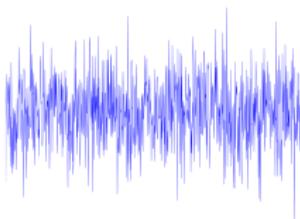


# SMT, basics

## The Noisy Channel approach

**The Noisy Channel** as a statistical approach to translation:

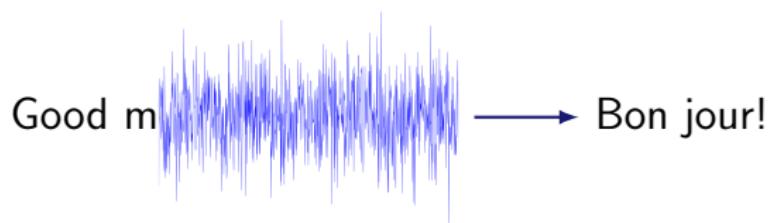
Good morning! →



# SMT, basics

## The Noisy Channel approach

**The Noisy Channel** as a statistical approach to translation:



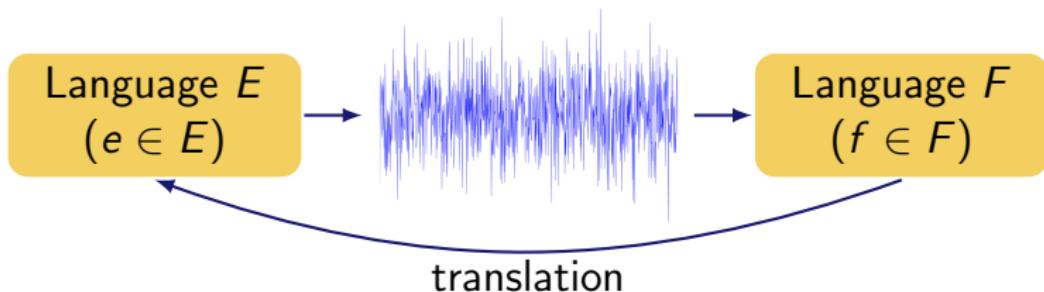
# SMT, basics

## The Noisy Channel approach

**The Noisy Channel** as a statistical approach to translation:

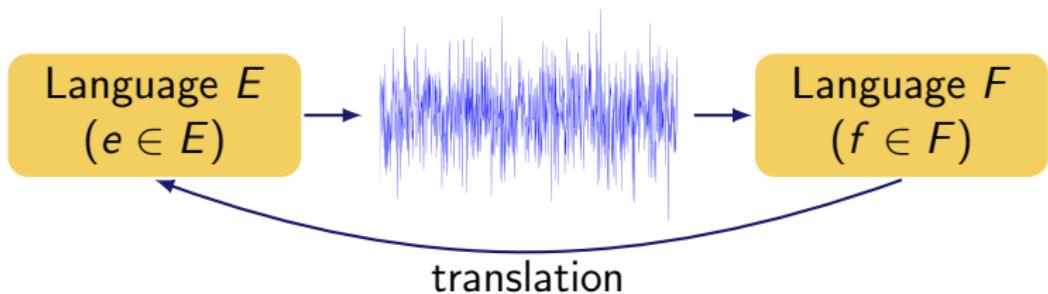
$e$ : Good morning!

$f$ : Bon jour!



# SMT, basics

## The Noisy Channel approach

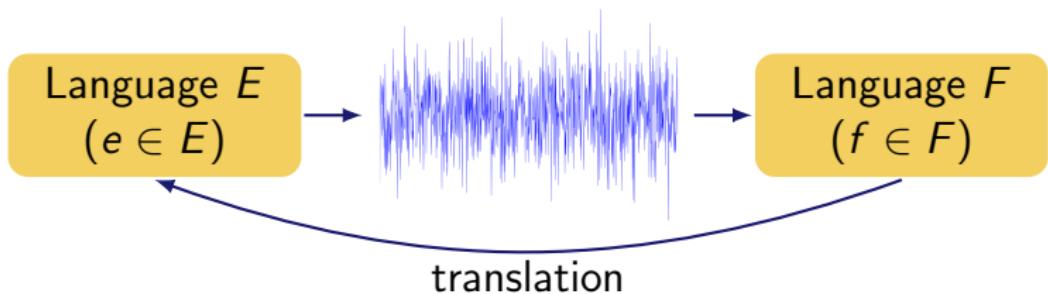


Mathematically:

$$P(e|f)$$

# SMT, basics

## The Noisy Channel approach



Mathematically:

$$P(e|f) = \frac{P(e) P(f|e)}{P(f)}$$

$$T(f) = \hat{e} = \operatorname{argmax}_e P(e|f) = \operatorname{argmax}_e P(e) P(f|e)$$

# SMT, basics

## Components

$$T(f) = \hat{e} = \operatorname{argmax}_e P(e) P(f|e)$$

### Language Model

- Takes care of fluency in the target language
- Data: corpora in the target language

### Translation Model

- Lexical correspondence between languages
- Data: aligned corpora in source and target languages

### argmax

- Search done by the *decoder*

# SMT, basics

## Components

$$T(f) = \hat{e} = \operatorname{argmax}_e P(e) P(f|e)$$

### Language Model

- Takes care of fluency in the target language
- Data: corpora in the target language

### Translation Model

- Lexical correspondence between languages
- Data: aligned corpora in source and target languages

### argmax

- Search done by the *decoder*

# SMT, basics

## Components

$$T(f) = \hat{e} = \operatorname{argmax}_e P(e) P(f|e)$$

### Language Model

- Takes care of fluency in the target language
- Data: corpora in the target language

### Translation Model

- Lexical correspondence between languages
- Data: aligned corpora in source and target languages

### **argmax**

- Search done by the *decoder*

# *Outline*

1 Introduction

2 Basics

3 Components

- Language model
- Translation model
- Decoder

4 The log-linear model

5 Beyond standard SMT

# SMT, components

The language model  $P(e)$

## Language model

$$T(f) = \hat{e} = \operatorname{argmax}_e P(e) P(f|e)$$

Estimation of how probable a sentence is.

Naïve estimation on a corpus with  $N$  sentences:

Frequentist probability  
of a sentence  $e$ :

$$P(e) = \frac{N_e}{N_{sentences}}$$

Problem:

- Long chains are difficult to observe in corpora.  
⇒ Long sentences may have zero probability!

# SMT, components

The language model  $P(e)$

## Language model

$$T(f) = \hat{e} = \operatorname{argmax}_e P(e) P(f|e)$$

Estimation of how probable a sentence is.

Naïve estimation on a corpus with  $N$  sentences:

Frequentist probability  
of a sentence  $e$ :

$$P(e) = \frac{N_e}{N_{sentences}}$$

Problem:

- Long chains are difficult to observe in corpora.  
⇒ Long sentences may have zero probability!

# SMT, components

The language model  $P(e)$

## Language model

$$T(f) = \hat{e} = \operatorname{argmax}_e P(e) P(f|e)$$

Estimation of how probable a sentence is.

Naïve estimation on a corpus with  $N$  sentences:

Frequentist probability  
of a sentence  $e$ :

$$P(e) = \frac{N_e}{N_{sentences}}$$

Problem:

- Long chains are difficult to observe in corpora.  
⇒ Long sentences may have zero probability!

# SMT, components

The language model  $P(e)$

## The n-gram approach

The language model assigns a probability  $P(e)$  to a sequence of words  $e \Rightarrow \{w_1, \dots, w_m\}$ .

$$P(w_1, \dots, w_m) = \prod_{i=1}^m P(w_i | w_{i-(n-1)}, \dots, w_{i-1})$$

- The probability of a sentence is the product of the conditional probabilities of each word  $w_i$  given the previous ones
- Independence assumption: the probability of  $w_i$  is only conditioned by the  $n$  previous words

# SMT, components

The language model  $P(e)$

Example, a 4-gram model

$e: \text{All work and no play makes Jack a dull boy}$

$$\begin{aligned} P(e) = & P(\text{All}|\phi, \phi, \phi) P(\text{work}|\phi, \phi, \text{All}) P(\text{and}|\phi, \text{All}, \text{work}) \\ & P(\text{no}|\text{All}, \text{work}, \text{and}) P(\text{play}|\text{work}, \text{and}, \text{no}) \\ & P(\text{makes}|\text{and}, \text{no}, \text{play}) P(\text{Jack}|\text{no}, \text{play}, \text{makes}) \\ & P(\text{a}|\text{play}, \text{makes}, \text{Jack}) P(\text{dull}|\text{makes}, \text{Jack}, \text{a}) \\ & P(\text{boy}|\text{Jack}, \text{a}, \text{dull}) \end{aligned}$$

where, for each factor,

$$P(\text{and}|\phi, \text{All}, \text{work}) = \frac{N_{(\text{All work and})}}{N_{(\text{All work})}}$$

# SMT, components

The language model  $P(e)$

Example, a 4-gram model

e: All work and no play makes Jack a dull boy

$$\begin{aligned} P(e) = & P(\text{All}|\phi, \phi, \phi) P(\text{work}|\phi, \phi, \text{All}) P(\text{and}|\phi, \text{All}, \text{work}) \\ & P(\text{no}|\text{All}, \text{work}, \text{and}) P(\text{play}|\text{work}, \text{and}, \text{no}) \\ & P(\text{makes}|\text{and}, \text{no}, \text{play}) P(\text{Jack}|\text{no}, \text{play}, \text{makes}) \\ & P(\text{a}|\text{play}, \text{makes}, \text{Jack}) P(\text{dull}|\text{makes}, \text{Jack}, \text{a}) \\ & P(\text{boy}|\text{Jack}, \text{a}, \text{dull}) \end{aligned}$$

where, for each factor,

$$P(\text{and}|\phi, \text{All}, \text{work}) = \frac{N_{(\text{All work and})}}{N_{(\text{All work})}}$$

# SMT, components

The language model  $P(e)$

Example, a 4-gram model

e: All work and no play makes Jack a dull boy

$$\begin{aligned} P(e) = & P(\text{All}|\phi, \phi, \phi) P(\text{work}|\phi, \phi, \text{All}) P(\text{and}|\phi, \text{All}, \text{work}) \\ & P(\text{no}|\text{All}, \text{work}, \text{and}) P(\text{play}|\text{work}, \text{and}, \text{no}) \\ & P(\text{makes}|\text{and}, \text{no}, \text{play}) P(\text{Jack}|\text{no}, \text{play}, \text{makes}) \\ & P(\text{a}|\text{play}, \text{makes}, \text{Jack}) P(\text{dull}|\text{makes}, \text{Jack}, \text{a}) \\ & P(\text{boy}|\text{Jack}, \text{a}, \text{dull}) \end{aligned}$$

where, for each factor,

$$P(\text{and}|\phi, \text{All}, \text{work}) = \frac{N_{(\text{All work and})}}{N_{(\text{All work})}}$$

# SMT, components

The language model  $P(e)$

Example, a 4-gram model

e: All work and no play makes Jack a dull boy

$$\begin{aligned} P(e) = & P(\text{All}|\phi, \phi, \phi) P(\text{work}|\phi, \phi, \text{All}) P(\text{and}|\phi, \text{All}, \text{work}) \\ & P(\text{no}|\text{All}, \text{work}, \text{and}) P(\text{play}|\text{work}, \text{and}, \text{no}) \\ & P(\text{makes}|\text{and}, \text{no}, \text{play}) P(\text{Jack}|\text{no}, \text{play}, \text{makes}) \\ & P(\text{a}|\text{play}, \text{makes}, \text{Jack}) P(\text{dull}|\text{makes}, \text{Jack}, \text{a}) \\ & P(\text{boy}|\text{Jack}, \text{a}, \text{dull}) \end{aligned}$$

where, for each factor,

$$P(\text{and}|\phi, \text{All}, \text{work}) = \frac{N_{(\text{All work and})}}{N_{(\text{All work})}}$$

# SMT, components

The language model  $P(e)$

Example, a 4-gram model

e: All work and no play makes Jack a dull boy

$$\begin{aligned} P(e) = & P(\text{All}|\phi, \phi, \phi) P(\text{work}|\phi, \phi, \text{All}) P(\text{and}|\phi, \text{All}, \text{work}) \\ & P(\text{no}|\text{All}, \text{work}, \text{and}) P(\text{play}|\text{work}, \text{and}, \text{no}) \\ & P(\text{makes}|\text{and}, \text{no}, \text{play}) P(\text{Jack}|\text{no}, \text{play}, \text{makes}) \\ & P(\text{a}|\text{play}, \text{makes}, \text{Jack}) P(\text{dull}|\text{makes}, \text{Jack}, \text{a}) \\ & P(\text{boy}|\text{Jack}, \text{a}, \text{dull}) \end{aligned}$$

where, for each factor,

$$P(\text{and}|\phi, \text{All}, \text{work}) = \frac{N_{(\text{All work and})}}{N_{(\text{All work})}}$$

# SMT, components

The language model  $P(e)$

Example, a 4-gram model

e: All work and no play makes Jack a dull boy

$$\begin{aligned} P(e) = & P(\text{All}|\phi, \phi, \phi) P(\text{work}|\phi, \phi, \text{All}) P(\text{and}|\phi, \text{All}, \text{work}) \\ & P(\text{no}|\text{All}, \text{work}, \text{and}) P(\text{play}|\text{work}, \text{and}, \text{no}) \\ & P(\text{makes}|\text{and}, \text{no}, \text{play}) P(\text{Jack}|\text{no}, \text{play}, \text{makes}) \\ & P(\text{a}|\text{play}, \text{makes}, \text{Jack}) P(\text{dull}|\text{makes}, \text{Jack}, \text{a}) \\ & P(\text{boy}|\text{Jack}, \text{a}, \text{dull}) \end{aligned}$$

where, for each factor,

$$P(\text{and}|\phi, \text{All}, \text{work}) = \frac{N_{(\text{All work and})}}{N_{(\text{All work})}}$$

# SMT, components

The language model  $P(e)$

Example, a 4-gram model

$e: \text{All work } \underline{\text{and no play}} \text{ makes Jack a dull boy}$

$$\begin{aligned} P(e) = & P(\text{All}|\phi, \phi, \phi) P(\text{work}|\phi, \phi, \text{All}) P(\text{and}|\phi, \text{All}, \text{work}) \\ & P(\text{no}|\text{All}, \text{work}, \text{and}) P(\text{play}|\text{work}, \text{and}, \text{no}) \\ & P(\text{makes}|\text{and}, \text{no}, \text{play}) P(\text{Jack}|\text{no}, \text{play}, \text{makes}) \\ & P(\text{a}|\text{play}, \text{makes}, \text{Jack}) P(\text{dull}|\text{makes}, \text{Jack}, \text{a}) \\ & P(\text{boy}|\text{Jack}, \text{a}, \text{dull}) \end{aligned}$$

where, for each factor,

$$P(\text{and}|\phi, \text{All}, \text{work}) = \frac{N_{(\text{All work and})}}{N_{(\text{All work})}}$$

# SMT, components

The language model  $P(e)$

Example, a 4-gram model

$e: \text{All work and } \underline{\text{no play makes Jack}} \text{ a dull boy}$

$$\begin{aligned} P(e) = & P(\text{All}|\phi, \phi, \phi) P(\text{work}|\phi, \phi, \text{All}) P(\text{and}|\phi, \text{All}, \text{work}) \\ & P(\text{no}|\text{All}, \text{work}, \text{and}) P(\text{play}|\text{work}, \text{and}, \text{no}) \\ & P(\text{makes}|\text{and}, \text{no}, \text{play}) P(\text{Jack}|\text{no}, \text{play}, \text{makes}) \\ & P(\text{a}|\text{play}, \text{makes}, \text{Jack}) P(\text{dull}|\text{makes}, \text{Jack}, \text{a}) \\ & P(\text{boy}|\text{Jack}, \text{a}, \text{dull}) \end{aligned}$$

where, for each factor,

$$P(\text{and}|\phi, \text{All}, \text{work}) = \frac{N_{(\text{All work and})}}{N_{(\text{All work})}}$$

# SMT, components

The language model  $P(e)$

Example, a 4-gram model

e: All work and no play makes Jack a dull boy

$$\begin{aligned} P(e) = & P(\text{All}|\phi, \phi, \phi) P(\text{work}|\phi, \phi, \text{All}) P(\text{and}|\phi, \text{All}, \text{work}) \\ & P(\text{no}|\text{All}, \text{work}, \text{and}) P(\text{play}|\text{work}, \text{and}, \text{no}) \\ & P(\text{makes}|\text{and}, \text{no}, \text{play}) P(\text{Jack}|\text{no}, \text{play}, \text{makes}) \\ & P(\text{a}|\text{play}, \text{makes}, \text{Jack}) P(\text{dull}|\text{makes}, \text{Jack}, \text{a}) \\ & P(\text{boy}|\text{Jack}, \text{a}, \text{dull}) \end{aligned}$$

where, for each factor,

$$P(\text{and}|\phi, \text{All}, \text{work}) = \frac{N_{(\text{All work and})}}{N_{(\text{All work})}}$$

# SMT, components

The language model  $P(e)$

Example, a 4-gram model

e: All work and no play makes Jack a dull boy

$$\begin{aligned} P(e) = & P(\text{All}|\phi, \phi, \phi) P(\text{work}|\phi, \phi, \text{All}) P(\text{and}|\phi, \text{All}, \text{work}) \\ & P(\text{no}|\text{All}, \text{work}, \text{and}) P(\text{play}|\text{work}, \text{and}, \text{no}) \\ & P(\text{makes}|\text{and}, \text{no}, \text{play}) P(\text{Jack}|\text{no}, \text{play}, \text{makes}) \\ & P(\text{a}|\text{play}, \text{makes}, \text{Jack}) P(\text{dull}|\text{makes}, \text{Jack}, \text{a}) \\ & P(\text{boy}|\text{Jack}, \text{a}, \text{dull}) \end{aligned}$$

where, for each factor,

$$P(\text{and}|\phi, \text{All}, \text{work}) = \frac{N_{(\text{All work and})}}{N_{(\text{All work})}}$$

# SMT, components

The language model  $P(e)$

Example, a 4-gram model

e: All work and no play makes Jack a dull boy

$$\begin{aligned} P(e) = & P(\text{All}|\phi, \phi, \phi) P(\text{work}|\phi, \phi, \text{All}) P(\text{and}|\phi, \text{All}, \text{work}) \\ & P(\text{no}|\text{All}, \text{work}, \text{and}) P(\text{play}|\text{work}, \text{and}, \text{no}) \\ & P(\text{makes}|\text{and}, \text{no}, \text{play}) P(\text{Jack}|\text{no}, \text{play}, \text{makes}) \\ & P(\text{a}|\text{play}, \text{makes}, \text{Jack}) P(\text{dull}|\text{makes}, \text{Jack}, \text{a}) \\ & P(\text{boy}|\text{Jack}, \text{a}, \text{dull}) \end{aligned}$$

where, for each factor,

$$P(\text{and}|\phi, \text{All}, \text{work}) = \frac{N_{(\text{All work and})}}{N_{(\text{All work})}}$$

# SMT, components

The language model  $P(e)$

Example, a 4-gram model

e: All work and no play makes Jack a dull boy

$$\begin{aligned} P(e) = & P(\text{All}|\phi, \phi, \phi) P(\text{work}|\phi, \phi, \text{All}) P(\text{and}|\phi, \text{All}, \text{work}) \\ & P(\text{no}|\text{All}, \text{work}, \text{and}) P(\text{play}|\text{work}, \text{and}, \text{no}) \\ & P(\text{makes}|\text{and}, \text{no}, \text{play}) P(\text{Jack}|\text{no}, \text{play}, \text{makes}) \\ & P(\text{a}|\text{play}, \text{makes}, \text{Jack}) P(\text{dull}|\text{makes}, \text{Jack}, \text{a}) \\ & P(\text{boy}|\text{Jack}, \text{a}, \text{dull}) \end{aligned}$$

where, for each factor,

$$P(\text{and}|\phi, \text{All}, \text{work}) = \frac{N_{(\text{All work and})}}{N_{(\text{All work})}}$$

## SMT, components

The language model  $P(e)$

**4-gram** conditions on a lot of context, so given sufficient training data these counts will be high and it will converge to the *true value*

**4-gram** many counts will be equal to zero, so we need many samples to get a good estimate

**1-gram** will converge relatively quickly to their expected value, and so don't need many samples

**1-gram** completely ignores context, and so it will converge to a less-good estimator as the number of training samples increase

## SMT, components

The language model  $P(e)$

**4-gram** conditions on a lot of context, so given sufficient training data these counts will be high and it will converge to the *true value*

**4-gram** many counts will be equal to zero, so we need many samples to get a good estimate

**1-gram** will converge relatively quickly to their expected value, and so don't need many samples

**1-gram** completely ignores context, and so it will converge to a less-good estimator as the number of training samples increase

# SMT, components

The language model  $P(e)$

Main problems and criticisims:

- Long-range dependencies are lost
- Still, some  $n$ -grams can be not observed in the corpus

## Solution

Smoothing techniques:

- Linear interpolation
- Back-off models
- Discounting

# SMT, components

The language model  $P(e)$

Main problems and criticisims:

- Long-range dependencies are lost
- Still, some  $n$ -grams can be not observed in the corpus

## Solution

Smoothing techniques:

- Linear interpolation
- Back-off models
- Discounting

# SMT, components

The language model  $P(e)$

## Smoothing techniques

- Discounting
  - ▶ Keep part of the probability mass for unseen words
- Back-off models
  - ▶ If  $n$ -gram is not present, go to  $(n - 1)$ -gram
- Linear interpolation

$$P(\text{and}|\text{All}, \text{work}) = \frac{N_{(\text{All}, \text{work}, \text{and})}}{N_{(\text{All}, \text{work})}} + \lambda_2 \frac{N_{(\text{work}, \text{and})}}{N_{(\text{work})}} + \lambda_1 \frac{N_{(\text{and})}}{N_{\text{words}}} + \lambda_0$$

# SMT, components

The language model  $P(e)$

## Smoothing techniques

- Discounting
  - ▶ Keep part of the probability mass for unseen words
- Back-off models
  - ▶ If  $n$ -gram is not present, go to  $(n - 1)$ -gram
- Linear interpolation

$$P(\text{and}|\text{All}, \text{work}) = \frac{N_{(\text{All}, \text{work}, \text{and})}}{N_{(\text{All}, \text{work})}} + \lambda_2 \frac{N_{(\text{work}, \text{and})}}{N_{(\text{work})}} + \lambda_1 \frac{N_{(\text{and})}}{N_{\text{words}}} + \lambda_0$$

# SMT, components

The language model  $P(e)$

## Smoothing techniques

- Discounting
  - ▶ Keep part of the probability mass for unseen words
- Back-off models
  - ▶ If  $n$ -gram is not present, go to  $(n - 1)$ -gram
- Linear interpolation

$$P(\text{and}|\text{All}, \text{work}) = \frac{N_{(\text{All}, \text{work}, \text{and})}}{N_{(\text{All}, \text{work})}} + \lambda_2 \frac{N_{(\text{work}, \text{and})}}{N_{(\text{work})}} + \lambda_1 \frac{N_{(\text{and})}}{N_{\text{words}}} + \lambda_0$$

# SMT, components

The language model  $P(e)$

## Smoothing techniques

- Discounting
  - ▶ Keep part of the probability mass for unseen words
- Back-off models
  - ▶ If  $n$ -gram is not present, go to  $(n - 1)$ -gram
- Linear interpolation

$$P(\text{and}|\text{All}, \text{work}) = \lambda_3 \frac{N_{(\text{All}, \text{work}, \text{and})}}{N_{(\text{All}, \text{work})}} + \lambda_2 \frac{N_{(\text{work}, \text{and})}}{N_{(\text{work})}} + \lambda_1 \frac{N_{(\text{and})}}{N_{\text{words}}} + \lambda_0$$

# SMT, components

The language model  $P(e)$

## Examples

[http://files.asimihsan.com/courses/nlp-coursera-2013/  
notes/nlp.html](http://files.asimihsan.com/courses/nlp-coursera-2013/notes/nlp.html)

# SMT, components

The language model  $P(e)$

## Example 1: 3-gram language model with linear interpolation

- Consider the weights

$$\lambda_1 = \lambda_2 = \lambda_3 = 1/3; \lambda_0 = 0$$

- Consider the corpus

- the green book STOP
- my blue book STOP
- his green house STOP
- book STOP

## SMT, components

The language model  $P(e)$

**Example 1:** 3-gram language model with linear interpolation

$$P(\text{book}|\text{the, green})?$$

$$P(\text{book}|\text{the, green}) = 0.571$$

$$\frac{1}{3}P(\text{book}|\text{the, green}) + \frac{1}{3}P(\text{book}|\text{green}) + \frac{1}{3}P(\text{book}) =$$

$$\frac{1}{3}\frac{\text{Count}(\text{the,green,book})}{\text{Count}(\text{the,green})} + \frac{1}{3}\frac{\text{Count}(\text{green,book})}{\text{Count}(\text{green})} + \frac{1}{3}\frac{\text{Count}(\text{book})}{\text{Count}()} =$$

$$\frac{1}{3} \times \frac{1}{1} + \frac{1}{3} \times \frac{1}{2} + \frac{1}{3} \times \frac{3}{14}$$

## SMT, components

The language model  $P(e)$

**Example 1:** 3-gram language model with linear interpolation

$$P(\text{book}|\text{the, green})?$$

$$P(\text{book}|\text{the, green}) = 0.571$$

$$\frac{1}{3}P(\text{book}|\text{the, green}) + \frac{1}{3}P(\text{book}|\text{green}) + \frac{1}{3}P(\text{book}) =$$

$$\frac{1}{3}\frac{\text{Count}(\text{the,green,book})}{\text{Count}(\text{the,green})} + \frac{1}{3}\frac{\text{Count}(\text{green,book})}{\text{Count}(\text{green})} + \frac{1}{3}\frac{\text{Count}(\text{book})}{\text{Count}()} =$$

$$\frac{1}{3} \times \frac{1}{1} + \frac{1}{3} \times \frac{1}{2} + \frac{1}{3} \times \frac{3}{14}$$

# SMT, components

The language model  $P(e)$

## Example 2: Discounting

x	Count(x)	$P(w_i w_{i-1})$	Count*(x)	$P^*(w_i w_{i-1})$
the	48			
the, dog	15	15/48	14.5	14.5/48
the, woman	11	11/48	10.5	10.5/48
the, man	10	10/48	9.5	9.5/48
the, park	5	5/48	4.5	4.5/48
the, job	2	2/48	1.5	1.5/48
the, telescope	1	1/48	0.5	0.5/48
the, manual	1	1/48	0.5	0.5/48
the, afternoon	1	1/48	0.5	0.5/48
the, country	1	1/48	0.5	0.5/48
the, street	1	1/48	0.5	0.5/48

# SMT, components

The language model  $P(e)$

## Example 2: Discounting

Discounted counts:

$$\text{Count}^*(x) = \text{Count}(x) - \text{constant}$$

Left-over probability mass:

$$\alpha(w_i - 1) = 1 - \sum_w \frac{\text{Count}^*(w_{i-1}, w)}{\text{Count}(w_{i-1})}$$

$$\text{In the example: } \alpha(\text{the}) = 10 \times \frac{0.5}{48} = \frac{5}{48}$$

# SMT, components

The language model  $P(e)$



## In practice,

```
cluster:/home/quest/corpus/lm> ls -lkh
```

```
-rw-r--r-- 1 emt ia 507M mar 3 15:28 europarl.lm
-rw-r--r-- 1 emt ia 50M mar 3 15:29 nc.lm
-rw-r--r-- 1 emt ia 3,1G mar 3 15:33 un.lm
```

```
cluster:/home/quest/corpus/lm> wc -l
```

```
15,181,883 europarl.lm
1,735,721 nc.lm
82,504,380 un.lm
```

# SMT, components

The language model  $P(e)$

```
cluster:/home/quest/corpus/lm> more nc.lm
```

```
\data\  
ngram 1=655770  
ngram 2=11425501  
ngram 3=10824125  
ngram 4=13037011  
ngram 5=12127575  
  
\1-grams:  
-3.142546 ! -1.415594  
-1.978775 " -0.9078496  
-4.266428 # -0.2729652  
-3.806078 $ -0.3918373  
-3.199419 % -1.139753  
-3.613416 & -0.6046973  
-2.712332 ' -0.6271471  
-2.268107 ( -0.6895114
```

# SMT, components

## The language model $P(e)$

\2-grams:

- 1.08232 concierto ,
- 1.093977 concierto . -0.2378127
- 1.747908 concierto ad
- 1.748422 concierto cobraria
- 0.8927398 concierto de
- 1.744176 concierto europeo
- 1.740879 concierto internacional
- 1.635606 concierto para
- 1.744787 concierto regional

...

\5-grams:

- 0.8890668 no son los unicos culpables
- 1.396196 no son los unicos problemas
- 0.7550655 no son los unicos que
- 1.240193 no son los unicos responsables

# SMT, components

The language model  $P(e)$

Language model: keep in mind

- Statistical LMs estimate the probability of a sentence from its n-gram frequency counts in a monolingual corpus.
- Within an SMT system, it contributes to select fluent sentences in the target language.
- Smoothing techniques are used so that not frequent translations are not discarded beforehand.

Wait!



questions?

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## Translation model

$$T(f) = \hat{e} = \operatorname{argmax}_e P(e) P(f|e)$$

Estimation of the lexical correspondence between languages.

How can be  $P(f|e)$  characterised?



# SMT, components

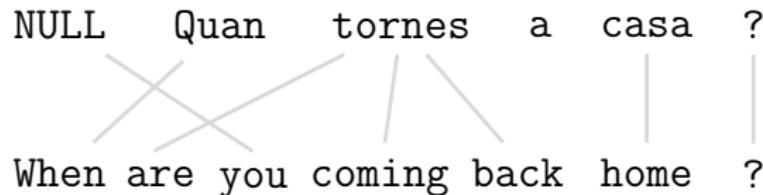
The translation model  $P(f|e)$

## Translation model

$$T(f) = \hat{e} = \operatorname{argmax}_e P(e) P(f|e)$$

Estimation of the lexical correspondence between languages.

How can be  $P(f|e)$  characterised?



# SMT, components

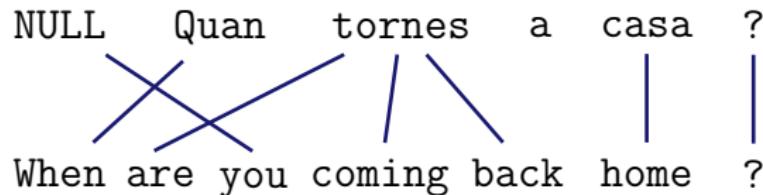
The translation model  $P(f|e)$

## Translation model

$$T(f) = \hat{e} = \operatorname{argmax}_e P(e) P(f|e)$$

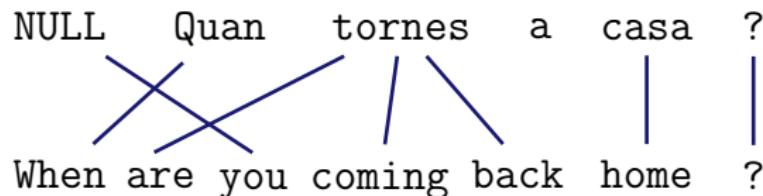
Estimation of the lexical correspondence between languages.

How can be  $P(f|e)$  characterised?



# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$



One should at least model for *each word* in the source language:

- Its translation,
- the number of necessary words in the target language,
- the position of the translation within the sentence,
- and, besides, the number of words that need to be generated from scratch.

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## Word-based models: the IBM models

They characterise  $P(f|e)$  with 4 parameters:  $t$ ,  $n$ ,  $d$  and  $p_1$ .

- Lexical probability  $t$   
 $t(\text{Quan}|\text{When})$ : the prob. that `Quan` translates into `When`.
- Fertility  $n$   
 $n(3|\text{tornes})$ : the prob. that `tornes` generates 3 words.

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## Word-based models: the IBM models

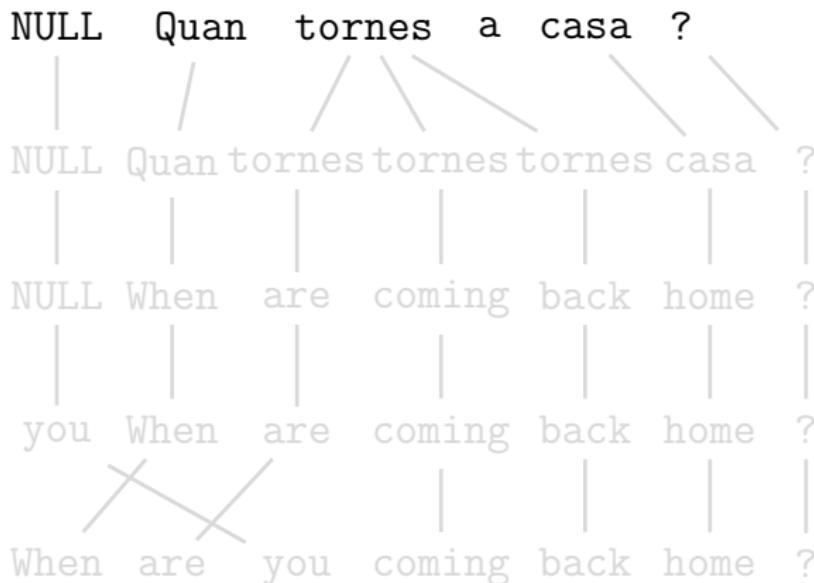
They characterise  $P(f|e)$  with 4 parameters:  $t$ ,  $n$ ,  $d$  and  $p_1$ .

- Distortion  $d$   
 $d(j|i, m, n)$ : the prob. that the word in the  $j$  position generates a word in the  $i$  position.  $m$  and  $n$  are the length of the source and target sentences.
- Probability  $p_1$   
 $p(\text{you}|\text{NULL})$ : the prob. that the spurious word  $\text{you}$  is generated (from  $\text{NULL}$ ).

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

Back to the example:



Fertility

Translation

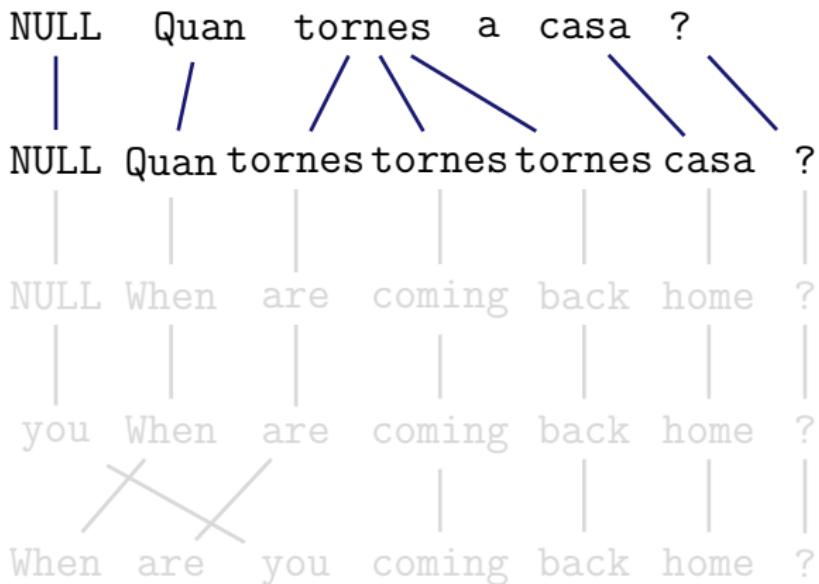
Insertion

Distortion

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

Back to the example:



Fertility

Translation

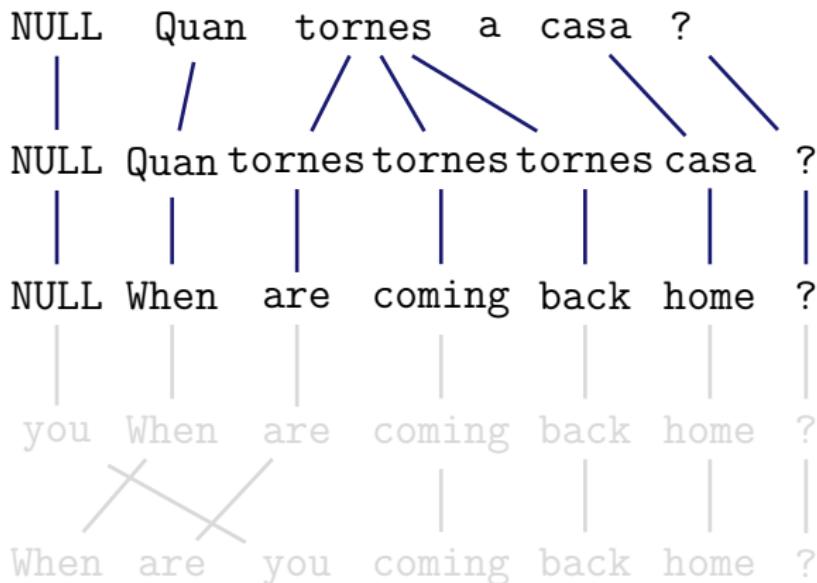
Insertion

Distortion

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

Back to the example:



Fertility

Translation

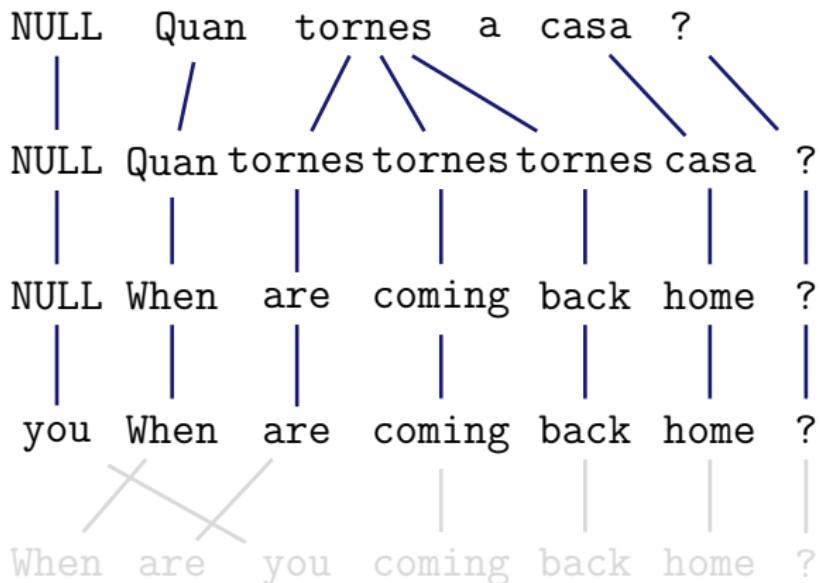
Insertion

Distortion

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

Back to the example:



Fertility

Translation

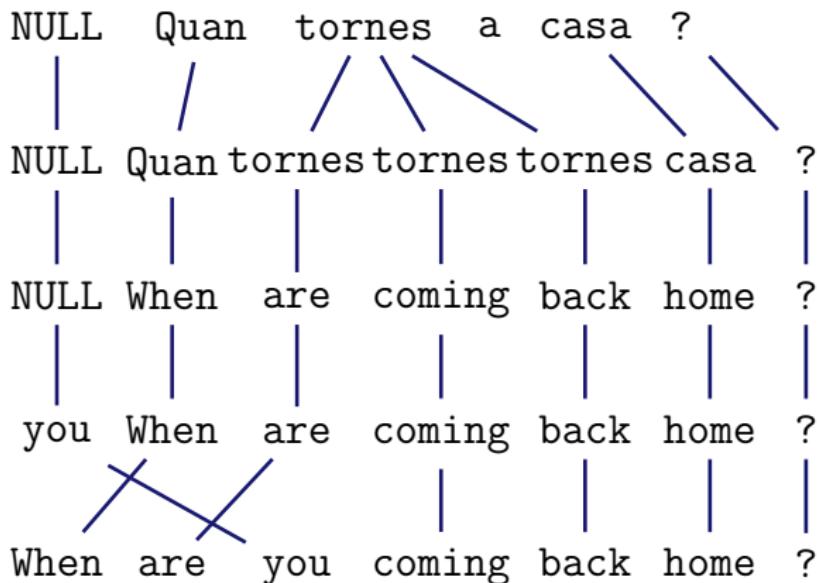
Insertion

Distortion

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

Back to the example:



Fertility

Translation

Insertion

Distortion

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## Word-based models: the IBM models

How can  $t$ ,  $n$ ,  $d$  and  $p_1$  be estimated?

- Statistical model  $\Rightarrow$  counts in a (huge) corpus!

But...

- Corpora are aligned at sentence level, not at word level

Alternatives

- Pay someone to align 2 million sentences word by word
- Estimate word alignments together with the parameters

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## Word-based models: the IBM models

How can  $t$ ,  $n$ ,  $d$  and  $p_1$  be estimated?

- Statistical model  $\Rightarrow$  counts in a (huge) corpus!

But...

- Corpora are aligned at sentence level, not at word level

Alternatives

- Pay someone to align 2 million sentences word by word
- Estimate word alignments together with the parameters

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## Word-based models: the IBM models

How can  $t$ ,  $n$ ,  $d$  and  $p_1$  be estimated?

- Statistical model  $\Rightarrow$  counts in a (huge) corpus!

But...

- Corpora are aligned at sentence level, not at word level

Alternatives

- Pay someone to align 2 million sentences word by word
- Estimate word alignments together with the parameters

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## IBM 1 (Philipp Koehn's slide)

- Generative model: break up translation into smaller steps
  - ▶ IBM Model 1 only uses lexical translation
- Translation probability
  - ▶ for a foreign sentence  $\mathbf{f} = (f_1, \dots, f_{l_f})$  of length  $l_f$
  - ▶ to an English sentence  $\mathbf{e} = (e_1, \dots, e_{l_e})$  of length  $l_e$
  - ▶ with an alignment of each English word  $e_j$  to a foreign word  $f_i$  according to the alignment function  $a : j \rightarrow i$

$$p(\mathbf{e}, a | \mathbf{f}) = \frac{\epsilon}{(l_f + 1)^{l_e}} \prod_{j=1}^{l_e} t(e_j | f_{a(j)})$$

parameter  $\epsilon$  is a normalization constant

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

**IBM 1** (Example from Philipp Koehn's slides)

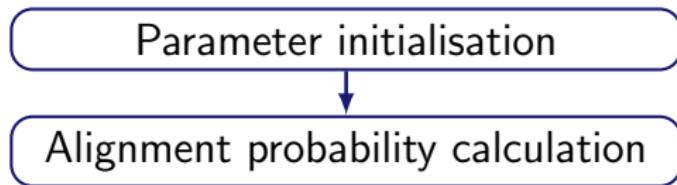
das		Haus		ist		klein	
<i>e</i>	$t(e f)$	<i>e</i>	$t(e f)$	<i>e</i>	$t(e f)$	<i>e</i>	$t(e f)$
<b>the</b>	0.7	<b>house</b>	0.8	<b>is</b>	0.8	<b>small</b>	0.4
<b>that</b>	0.15	<b>building</b>	0.16	<b>'s</b>	0.16	<b>little</b>	0.4
<b>which</b>	0.075	<b>home</b>	0.02	<b>exists</b>	0.02	<b>short</b>	0.1
<b>who</b>	0.05	<b>household</b>	0.015	<b>has</b>	0.015	<b>minor</b>	0.06
<b>this</b>	0.025	<b>shell</b>	0.005	<b>are</b>	0.005	<b>petty</b>	0.04

$$\begin{aligned} p(e, a|f) &= \frac{\epsilon}{4^3} \times t(\text{the}| \text{das}) \times t(\text{house} | \text{Haus}) \times t(\text{is} | \text{ist}) \times t(\text{small} | \text{klein}) \\ &= \frac{\epsilon}{4^3} \times 0.7 \times 0.8 \times 0.8 \times 0.4 = 0.0028\epsilon \end{aligned}$$

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

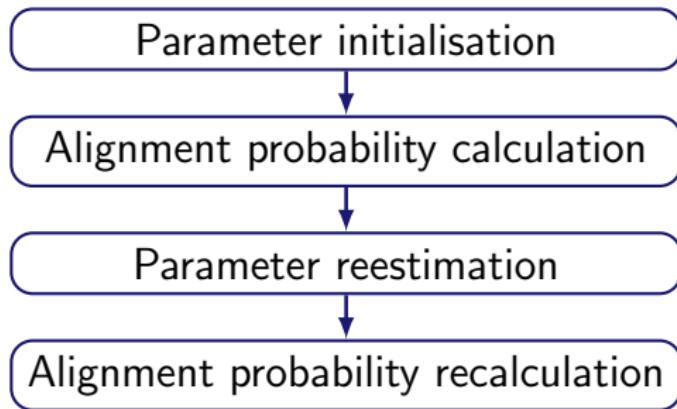
## Expectation-Maximisation algorithm



# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

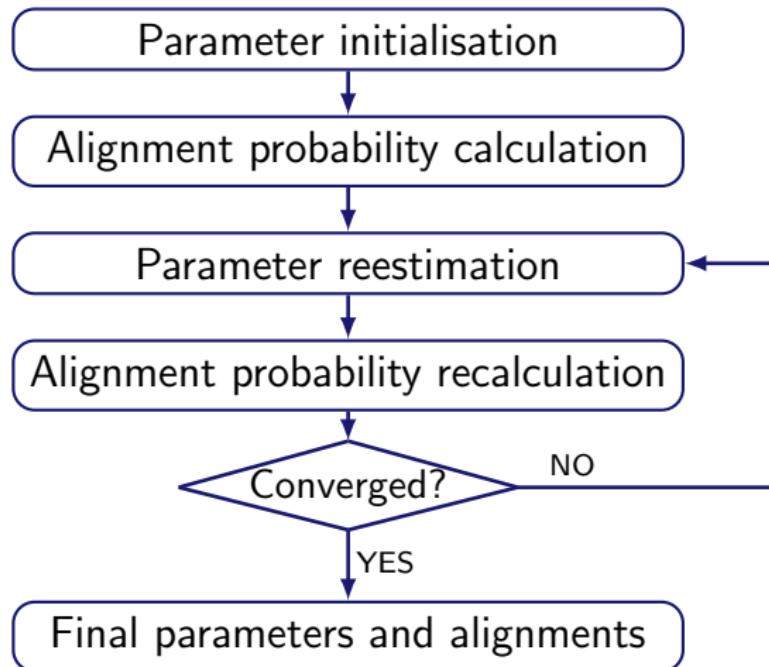
## Expectation-Maximisation algorithm



# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## Expectation-Maximisation algorithm



## SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

**IBM Model 1** lexical translation:  $t$

**IBM Model 2** adds absolute reordering model:  $t, d$

**IBM Model 3** adds fertility model:  $t, d, n$

**IBM Model 4** relative reordering model:  $t, d, n$

**IBM Model 5** fixes deficiency by keeping track of vacancies:  
 $t, d, n$

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## IBM Models

- Peter F. Brown, John Cocke, Stephen A. Della Pietra, Vincent J. Della Pietra, Fredrick Jelinek, John D. Lafferty, Robert L. Mercer, and Paul S. Roossin. *A statistical approach to machine translation*. Computational Linguistics, 16(2):79-85, 1990
- Philipp Koehn. *Statistical Machine Translation*. Cambridge University Press, 2004

<http://www.statmt.org/book/slides/04-word-based-models.pdf>

Wait!



questions?

# SMT, components

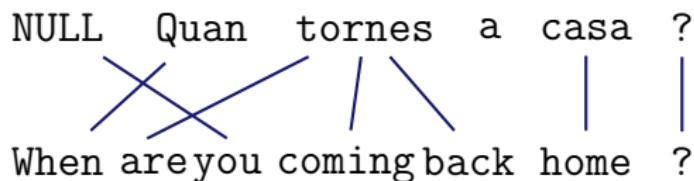
The translation model  $P(f|e)$

## Alignment's asymmetry

The definitions in IBM models make the alignments asymmetric

- each target word corresponds to only one source word, but the opposite is not true due to the definition of **fertility**.

Catalan  
to  
English



English  
to  
Catalan



# SMT, components

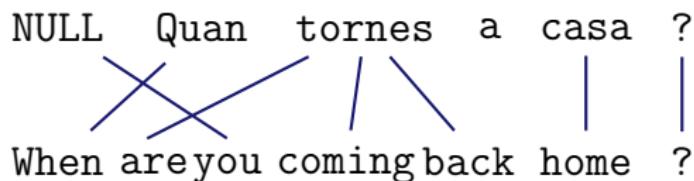
The translation model  $P(f|e)$

## Alignment's asymmetry

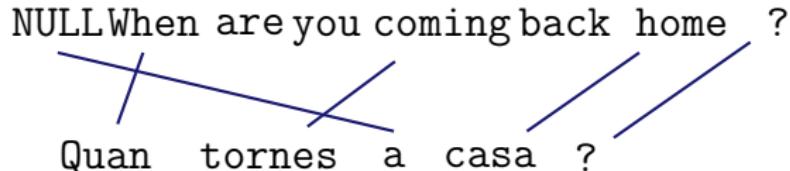
The definitions in IBM models make the alignments asymmetric

- each target word corresponds to only one source word, but the opposite is not true due to the definition of **fertility**.

Catalan  
to  
English



English  
to  
Catalan



# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

Visually:

	NULL	Quan	tornes	a	casa	?
NULL						
When		■				
are			■			
you	■					
coming			■			
back			■			
home					■	
?						■

Catalan to English

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

Visually:

	NULL	Quan	tornes	a	casa	?
NULL						
When						
are						
you						
coming						
back						
home						
?						

English to Catalan

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## Alignment symmetrisation

- Intersection: high-confidence, **high precision**.

	NULL	Quan	tornes	a	casa	?
NULL						
When						
are						
you						
coming						
back						
home						
?						

Catalan to English  $\cap$  English to Catalan

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## Alignment symmetrisation

- Union: lower confidence, **high recall**.

	NULL	Quan	tornes	a	casa	?
NULL						
When						
are						
you						
coming						
back						
home						
?						

Catalan to English  $\cup$  English to Catalan

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$



## In practice,

```
cluster:/home/moses/giza.en-es> zmore en-es.A3.final.gz
```

```
# Sentence pair (1) source length 5 target length 4 alignment score: 0.00015062
resumption of the session
NULL ({ }) reanudacion ({ 1 }) del ({ 2 3 }) periodo ({ }) de ({ }) sesiones ({ 4 })

# Sentence pair (2) source length 33 target length 40 alignment score: 3.3682e-61
i declare resumed the session of the european parliament adjourned on friday 17
december 1999 , and i would like once again to wish you a happy new year in the
hope that you enjoyed a pleasant festive period .
NULL ({ 31 }) declaro ({ 1 }) reanudado ({ 2 3 }) el ({ 4 }) periodo ({ }) de ({ })
sesiones ({ 5 }) del ({ 6 7 }) parlamento ({ 9 }) europeo ({ 8 }), ({ })
interrumpido ({ 10 }) el ({ }) viernes ({ 12 14 }) 17 ({ 11 13 }) de ({ }) diciembre
({ 15 }) pasado ({ }), ({ 16 }) y ({ 17 }) reitero ({ 21 }) a ({ 23 }) sus ({ 30 })
senorias ({ }) mi ({ 18 }) deseo ({ 24 }) de ({ }) que ({ 33 }) hayan ({ 25 34 35 })
tenido ({ }) unas ({ 19 20 }) buenas ({ 26 36 }) vacaciones ({ 22 27 28 29 32 37 38
39 }) . ({ 40 })
```

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$



## In practice,

```
cluster:/home/moses/giza.es-en> zmore es-en.A3.final.gz
```

```
# Sentence pair (1) source length 4 target length 5 alignment score: 1.08865e-07
reanudacion del periodo de sesiones
NULL ({ 4 }) resumption ({ 1 }) of ({ 2 }) the ({ }) session ({ 3 5 })

# Sentence pair (2) source length 40 target length 33 alignment score: 1.88268e-50
declaro reanudado el periodo de sesiones del parlamento europeo , interrumpido el
viernes 17 de diciembre pasado , y reitero a sus senorias mi deseo de que hayan
tenido unas buenas vacaciones .
NULL ({ 5 10 }) i ({ }) declare ({ 1 }) resumed ({ 2 }) the ({ 3 }) session ({ 4 6 })
of ({ 7 }) the ({ }) european ({ 9 }) parliament ({ 8 12 }) adjourned ({ 11 })
on ({ 15 }) friday ({ 13 }) 17 ({ 14 }) december ({ 16 17 }) 1999 ({ }), ({ 18 })
and ({ 19 }) i ({ }) would ({ }) like ({ }) once ({ }) again ({ }) to ({ 21 })
wish ({ }) you ({ }) a ({ }) happy ({ }) new ({ }) year ({ }) in ({ 26 })
the ({ }) hope ({ })
that ({ 27 }) you ({ }) enjoyed ({ 20 }) a ({ }) pleasant ({ 22 23 24 25 28 29 })
festive ({ 30 31 32 }) period ({ }). ({ 33 })
```

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

```
cluster:/home/moses/model> more aligned.grow-diag-final
```

```
0-0 1-1 1-2 2-3 4-3
```

```
0-0 0-1 1-1 1-2 2-3 3-4 5-4 6-5 6-6 8-7 7-8 11-8 10-9 13-10 14-10 12-11  
13-12 12-13 15-14 17-15 18-16 23-17 19-20 20-22 24-23 21-29 26-32 27-33  
27-34 30-35 28-36 31-36 29-37 30-37 31-37 31-38 32-39
```

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

```
cluster:/home/moses/model> more lex.e2f
```

```
tuneles tunnels 0.7500000
tuneles transit 0.2000000
estructuralmente weak 1.0000000
estructuralmente structurally 0.5000000
destruido had 0.0454545
para tunnels 0.2500000
sean transit 0.2000000
transito transit 0.6000000
```

```
...
```

```
cluster:/home/moses/model> more lex.f2e
```

```
tunnels tuneles 0.7500000
transit tuneles 0.2500000
weak estructuralmente 0.5000000
structurally estructuralmente 0.5000000
```

```
...
```

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## From Word-based to Phrase-based models

f: En David llegeix el llibre nou.

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## From Word-based to Phrase-based models

f: **En** David llegeix el llibre nou.

e:  $\phi$

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## From Word-based to Phrase-based models

f: En **David** llegeix el llibre nou.

e: **David**

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## From Word-based to Phrase-based models

f: En David **llegeix** el llibre nou.

e: David **reads**

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## From Word-based to Phrase-based models

f: En David llegeix **el** llibre nou.

e: David reads **the**

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## From Word-based to Phrase-based models

f: En David llegeix el **llibre** nou.

e: David reads the **book**

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## From Word-based to Phrase-based models

f: En David llegeix el llibre **nou**.

e: David reads the book **new**.

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## From Word-based to Phrase-based models

f: En David llegeix el llibre nou.

e: David reads the book new.  $\sim$

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## From Word-based to Phrase-based models

f: En David llegeix el llibre nou.

e: David reads the new book. 

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## From Word-based to Phrase-based models

f: En David llegeix el llibre nou.

e: David reads the new book. 

f: En David llegeix el llibre de nou.

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## From Word-based to Phrase-based models

f: En David llegeix el llibre nou.

e: David reads the new book. ✓

f: **En** David llegeix el llibre de nou.

e:  $\phi$

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## From Word-based to Phrase-based models

f: En David llegeix el llibre nou.

e: David reads the new book. ✓

f: En **David** llegeix el llibre de nou.

e: **David**

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## From Word-based to Phrase-based models

f: En David llegeix el llibre nou.

e: David reads the new book. ✓

f: En David **llegeix** el llibre de nou.

e: David **reads**

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## From Word-based to Phrase-based models

f: En David llegeix el llibre nou.

e: David reads the new book. ✓

f: En David llegeix **el** llibre de nou.

e: David reads **the**

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## From Word-based to Phrase-based models

f: En David llegeix el llibre nou.

e: David reads the new book. 

f: En David llegeix el **llibre** de nou.

e: David reads the **book**

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## From Word-based to Phrase-based models

f: En David llegeix el llibre nou.

e: David reads the new book. 

f: En David llegeix el llibre **de** nou.

e: David reads the book **of**

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## From Word-based to Phrase-based models

f: En David llegeix el llibre nou.

e: David reads the new book. 

f: En David llegeix el llibre de nou.

e: David reads the book of new.

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## From Word-based to Phrase-based models

f: En David llegeix el llibre nou.

e: David reads the new book. 

f: En David llegeix el llibre de nou.

e: David reads the book of new. 

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## From Word-based to Phrase-based models

f: En David llegeix el llibre nou.

e: David reads the new book. ✓

f: **En** David llegeix el llibre de nou.

e: David reads the book of new. ✗

e:  $\phi$

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## From Word-based to Phrase-based models

f: En David llegeix el llibre nou.

e: David reads the new book. 

f: En **David** llegeix el llibre de nou.

e: David reads the book of new. 

e: **David**

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## From Word-based to Phrase-based models

f: En David llegeix el llibre nou.

e: David reads the new book. ✓

f: En David **llegeix** el llibre de nou.

e: David reads the book of new. ✗

e: David **reads**

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## From Word-based to Phrase-based models

f: En David llegeix el llibre nou.

e: David reads the new book. ✓

f: En David llegeix **el** llibre de nou.

e: David reads the book of new. ✗

e: David reads **the**

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## From Word-based to Phrase-based models

f: En David llegeix el llibre nou.

e: David reads the new book. 

f: En David llegeix el **llibre** de nou.

e: David reads the book of new. 

e: David reads the **book**

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## From Word-based to Phrase-based models

f: En David llegeix el llibre nou.

e: David reads the new book. 

f: En David llegeix el llibre **de nou**.

e: David reads the book of new. 

e: David reads the book **again**.

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## From Word-based to Phrase-based models

f: En David llegeix el llibre nou.

e: David reads the new book. 

f: En David llegeix el llibre de nou.

e: David reads the book of new. 

e: David reads the book again. 

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## From Word-based to Phrase-based models

f: En David llegeix el llibre **nou**.

e: David reads the **new** book.

f: En David llegeix el llibre **de nou**.

e: David reads the book of new.

e: David reads the book **again**.

- Some sequences of words usually translate together.
- Approach: take sequences (**phrases**) as translation units.

# SMT, components

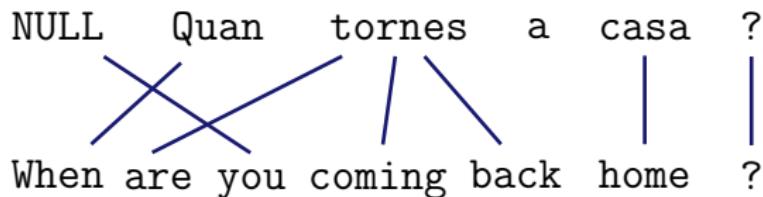
The translation model  $P(f|e)$

## **What can be achieved with phrase-based models** (as compared to word-based models)

- Allow to translate from several to several words and not only from one to several.
- Some local and short range context is used.
- Idioms can be caught.

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

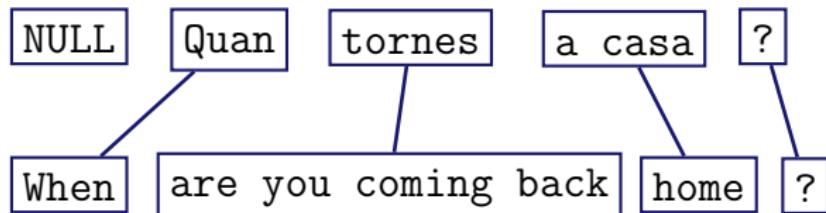


With the new translation units,  $P(f|e)$  can be obtained following the **same strategy** as for word-based models with few modifications:

- ① Segment source sentence into phrases.
- ② Translate each phrase into the target language.
- ③ Reorder the output.

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

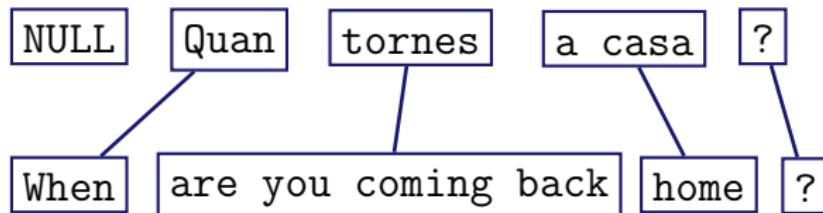


With the new translation units,  $P(f|e)$  can be obtained following the **same strategy** as for word-based models with few modifications:

- ➊ Segment source sentence into phrases.
- ➋ Translate each phrase into the target language.
- ➌ Reorder the output.

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

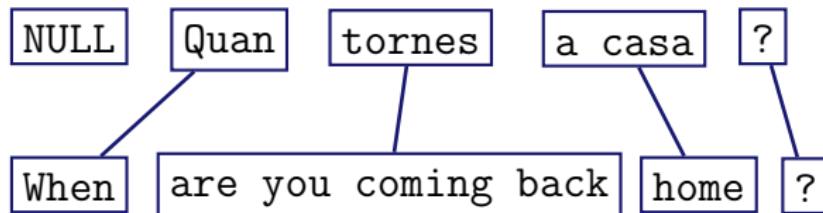


With the new translation units,  $P(f|e)$  can be obtained following the **same strategy** as for word-based models with few modifications:

- ① Segment source sentence into phrases.
- ② Translate each phrase into the target language.
- ③ Reorder the output.

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$



But...

- Alignments need to be done at phrase level

Options

- Calculate phrase-to-phrase alignments  $\Rightarrow$  hard!
- Obtain phrase alignments from word alignments  $\Rightarrow$  how?

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

Questions to answer:

- How do we obtain phrase alignments from word alignments?
- And, by the way, what's exactly a phrase?!

A **phrase is** a sequence of words consistent with word alignment.  
That is, no word is aligned to a word outside the phrase.  
But a phrase **is not** necessarily a linguistic element.

---

<sup>1</sup>We do not use the term phrase here in its linguistic sense: a phrase can be any sequence of words, even if they are not a linguistic constituent.

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

Questions to answer:

- How do we obtain phrase alignments from word alignments?
- And, by the way, **what's exactly a phrase?!**

A **phrase is** a sequence of words consistent with word alignment.  
That is, no word is aligned to a word outside the phrase.  
But a **phrase is not** necessarily a linguistic element.

---

<sup>1</sup>We do not use the term phrase here in its linguistic sense: a phrase can be any sequence of words, even if they are not a linguistic constituent.

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

Questions to answer:

- How do we obtain phrase alignments from word alignments?
- And, by the way, **what's exactly a phrase?!**

A **phrase** is a sequence of words consistent with word alignment. That is, no word is aligned to a word outside the phrase. But a phrase **is not** necessarily a linguistic element.

---

<sup>1</sup>We do not use the term phrase here in its linguistic sense: a phrase can be any sequence of words, even if they are not a linguistic constituent.

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

Questions to answer:

- How do we obtain phrase alignments from word alignments?
- And, by the way, **what's exactly a phrase?!**

A **phrase is** a sequence of words consistent with word alignment.  
That is, no word is aligned to a word outside the phrase.  
But a phrase **is not** necessarily a linguistic element.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup>We do not use the term phrase here in its linguistic sense: a phrase can be any sequence of words, even if they are not a linguistic constituent.

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

**Phrase extraction** through an example:

	Quan	tornes	tu	a	casa	?
When						
are						
you						
coming						
back						
home						
?						

A grid diagram illustrating phrase extraction. The columns are labeled with words: Quan, tornes, tu, a, casa, and ?. The rows are labeled with words: When, are, you, coming, back, home, and ?. A red box highlights a phrase in the first three columns: "Quan tornes". The word "tu" is in the fourth column, "a" is in the fifth, and "casa" and "?" are in the last two columns respectively.

(Quan tornes, When are you coming back)

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

**Phrase extraction** through an example:

	Quan	tornes	tu	a	casa	?
When						
are						
you						
coming						
back						
home						
?						

A grid diagram illustrating phrase extraction. The columns are labeled with words: Quan, tornes, tu, a, casa, and ?. The rows are labeled with words: When, are, you, coming, back, home, and ?. A red box highlights the phrase "Quan tornes". The word "tu" is shaded in grey. The word "?" is shaded in dark blue. The word "casa" is shaded in dark blue.

(Quan tornes, When are you coming back)

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

**Phrase extraction** through an example:

	Quan	tornes	tu	a	casa	?
When						
are						
you						
coming						
back						
home						
?						

A red rectangle highlights the phrase "Quan tornes tu". The words "Quan", "tornes", and "tu" are shaded dark blue, while "a", "casa", and "?" are white. The other words ("when", "are", "you", "coming", "back", "home") are white.

(Quan tornes, When are you coming back)

(Quan tornes tu, When are you coming back)

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## Intersection

	Quan	tornes	a	casa	?
When					
are					
you					
coming					
back					
home					
?					

(Quan, When) (Quan tornes, When are you coming) (Quan tornes a casa, When are you coming back home) (Quan tornes a casa ?, When are you coming back home ?) (tornes, coming) (tornes a casa, coming back home) (tornes a casa ?, coming back home ?) (casa, home) (casa ?, home ?) (?, ?) 10 phrases

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## Intersection

	Quan	tornes	a	casa	?
When					
are					
you					
coming					
back					
home					
?					

The table shows a grid of words corresponding to the input sentence "When are you coming back home ?". The columns are labeled "Quan", "tornes", "a", "casa", and "?". The rows correspond to the words in the sentence. A red box highlights the first two columns ("Quan" and "tornes"). The last two columns ("casa" and "?") are shaded dark blue.

(Quan, When) (Quan tornes, When are you coming) (Quan tornes a casa, When are you coming back home) (Quan tornes a casa ?, When are you coming back home ?) (tornes, coming) (tornes a casa, coming back home) (tornes a casa ?, coming back home ?) (casa, home) (casa ?, home ?) (?, ?) 10 phrases

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## Intersection

	Quan	tornes	a	casa	?
When					
are					
you					
coming					
back					
home					
?					

A 6x6 grid representing a matrix of phrase probabilities. The columns are labeled "Quan", "tornes", "a", "casa", and "?". The rows are labeled with words from the sentence "When are you coming back home ?". The grid contains several dark blue blocks representing non-zero probabilities. A red rectangle highlights a 2x2 block in the first two columns. Another red rectangle highlights a 3x3 block in the third column. A third red rectangle highlights a 2x2 block in the fourth column.

(Quan, When) (Quan tornes, When are you coming) (Quan tornes a casa, When  
are you coming back home) (Quan tornes a casa ?, When are you coming back  
home ?) (tornes, coming) (tornes a casa, coming back home) (tornes a casa ?,  
coming back home ?) (casa, home) (casa ?, home ?) (?, ?) 10 phrases

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## Intersection

	Quan	tornes	a	casa	?
When					
are					
you					
coming					
back					
home					
?					

(Quan, When) (Quan tornes, When are you coming) (Quan tornes a casa, When are you coming back home) (Quan tornes a casa ?, When are you coming back home ?) (tornes, coming) (tornes a casa, coming back home) (tornes a casa ?, coming back home ?) (casa, home) (casa ?, home ?) (?, ?) 10 phrases

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## Intersection

	Quan	tornes	a	casa	?
When					
are					
you					
coming					
back					
home					
?					

A 6x6 grid representing a matrix of phrase probabilities. The columns are labeled at the top: Quan, tornes, a, casa, ?, and an empty column. The rows are labeled on the left: When, are, you, coming, back, home, and ?. Blue rectangles highlight specific intersections: one in the first row (Quan) and second column (tornes), another in the fourth row (coming) and second column (tornes), and a third in the fifth row (back) and fourth column (casa). The last row (?) has no highlighted intersections.

(Quan, When) (Quan tornes, When are you coming) (Quan tornes a casa, When  
are you coming back home) (Quan tornes a casa ?, When are you coming back  
home ?) (tornes, coming) (tornes a casa, coming back home) (tornes a casa ?,  
coming back home ?) (casa, home) (casa ?, home ?) (?, ?) 10 phrases

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## Intersection

	Quan	tornes	a	casa	?
When					
are					
you					
coming					
back					
home					
?					

A 6x6 grid representing a state transition matrix. The columns are labeled at the top: Quan, tornes, a, casa, ?, and an empty column. The rows are labeled on the left: When, are, you, coming, back, home, and ?. Blue rectangles highlight specific transitions: one from 'When' to 'Quan', another from 'Coming' to 'tornes', one from 'Home' to 'casa', and one from '?' to the empty column. Red rectangles highlight other transitions: from 'Coming' to 'a', from 'Home' to '?', and from '?' to 'casa'. The grid has red borders around the highlighted regions.

(Quan, When) (Quan tornes, When are you coming) (Quan tornes a casa, When  
are you coming back home) (Quan tornes a casa ?, When are you coming back  
home ?) (tornes, coming) (tornes a casa, coming back home) (tornes a casa ?,  
coming back home ?) (casa, home) (casa ?, home ?) (?, ?) 10 phrases

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## Intersection

	Quan	tornes	a	casa	?
When					
are					
you					
coming					
back					
home					
?					

A 6x6 grid representing the intersection of a source sentence and a target sentence. The columns are labeled at the top: Quan, tornes, a, casa, ?, and an empty column. The rows are labeled on the left: When, are, you, coming, back, home, and ?. Blue rectangles highlight specific intersections: (When, Quan), (are, tornes), (you, a), (coming, casa), (back, ?), and (home, ?). The empty column has no highlighted intersections.

(Quan, When) (Quan tornes, When are you coming) (Quan tornes a casa, When  
are you coming back home) (Quan tornes a casa ?, When are you coming back  
home ?) (tornes, coming) (tornes a casa, coming back home) (tornes a casa ?,  
coming back home ?) (casa, home) (casa ?, home ?) (?, ?) 10 phrases

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## Intersection

	Quan	tornes	a	casa	?
When					
are					
you					
coming					
back					
home					
?					

A 7x6 grid representing a state transition matrix. The columns are labeled at the top: Quan, tornes, a, casa, ?, ?. The rows are labeled on the left: When, are, you, coming, back, home, ?. The grid contains several dark blue rectangular blocks. One block spans from row 1 to 6 and columns 1 to 2. Another block spans from row 4 to 6 and columns 2 to 4. A third block spans from row 6 to 7 and columns 4 to 6. The remaining cells are white.

(Quan, When) (Quan tornes, When are you coming) (Quan tornes a casa, When  
are you coming back home) (Quan tornes a casa ?, When are you coming back  
home ?) (tornes, coming) (tornes a casa, coming back home) (tornes a casa ?,  
coming back home ?) (casa, home) (casa ?, home ?) (?, ?) 10 phrases

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## Intersection

	Quan	tornes	a	casa	?
When					
are					
you					
coming					
back					
home					
?					

A 7x6 grid representing an SMT component. The columns are labeled at the top: Quan, tornes, a, casa, ?, and an empty column. The rows are labeled on the left: When, are, you, coming, back, home, and ?. Blue shaded rectangles indicate matches between words in the source sentence and the target sentence. For example, 'When' matches 'Quan', 'are' matches 'tornes', 'you' matches 'a', 'coming' matches 'casa', 'back' matches '?', and 'home' has no match. The last row '?' also has no match.

(Quan, When) (Quan tornes, When are you coming) (Quan tornes a casa, When  
are you coming back home) (Quan tornes a casa ?, When are you coming back  
home ?) (tornes, coming) (tornes a casa, coming back home) (tornes a casa ?,  
coming back home ?) (casa, home) (casa ?, home ?) (?, ?) 10 phrases

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## Intersection

	Quan	tornes	a	casa	?
When					
are					
you					
coming					
back					
home					
?					

A 7x6 grid representing a state transition matrix. The columns are labeled at the top: Quan, tornes, a, casa, ?, and an empty column. The rows are labeled on the left: When, are, you, coming, back, home, and ?. Blue shaded rectangles highlight specific transitions: one from 'When' to 'Quan', another from 'Coming' to 'tornes', one from 'Coming' to 'a', and two from 'Home' to 'casa'. There are also blue rectangles in the empty column and the last row.

(Quan, When) (Quan tornes, When are you coming) (Quan tornes a casa, When  
are you coming back home) (Quan tornes a casa ?, When are you coming back  
home ?) (tornes, coming) (tornes a casa, coming back home) (tornes a casa ?,  
coming back home ?) (casa, home) (casa ?, home ?) (?, ?) 10 phrases

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

Union

	Quan	tornes	a	casa	?
When					
are					
you					
coming					
back					
home					
?					

When are you coming back home ?

(Quan, When) (Quan tornes, When are) (Quan tornes, When are you coming) (Quan tornes, When are you coming back) (Quan tornes a casa, When are you coming back home) ... (tornes a casa ?, are you coming back home ?) (casa, home) (casa ?, home ?) (?, ?) 21 phrases

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## Union

	Quan	tornes	a	casa	?
When	██████				
are		██████			
you					
coming		██████			
back					
home				██████	
?					██████

(Quan, When) (Quan tornes, When are) (Quan tornes, When are you coming) (Quan tornes, When are you coming back) (Quan tornes a casa, When are you coming back home) ... (tornes a casa ?, are you coming back home ?) (casa, home) (casa ?, home ?) (?, ?) 21 phrases

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

Union

	Quan	tornes	a	casa	?
When	██████				
are		██████			
you					
coming		██████			
back		██████			
home				██████	
?					██████

(Quan, When) (Quan tornes, When are) (Quan tornes, When are you coming) (Quan tornes, When are you coming back) (Quan tornes a casa, When are you coming back home) ... (tornes a casa ?, are you coming back home ?) (casa, home) (casa ?, home ?) (?, ?) 21 phrases

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

Union

	Quan	tornes	a	casa	?
When					
are					
you					
coming					
back					
home					
?					

A grid diagram illustrating the union of multiple phrase hypotheses. The columns represent words: Quan, tornes, a, casa, and ?. The rows represent parts of speech or phrases. The first four rows correspond to the words in the sentence "When are you coming back home ?". The fifth row corresponds to the verb "tornes". The last two rows correspond to punctuation marks. Red boxes highlight specific segments of the grid, likely indicating active or selected hypotheses. The first three rows show overlapping segments for "When", "are", and "you", while the fourth row shows a single segment for "coming". The fifth row shows a single segment for "tornes". The last two rows show single segments for punctuation.

(Quan, When) (Quan tornes, When are) (Quan tornes, When are you coming) (Quan tornes, When are you coming back) (Quan tornes a casa, When are you coming back home) ... (tornes a casa ?, are you coming back home ?) (casa, home) (casa ?, home ?) (?, ?) 21 phrases

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## Union

	Quan	tornes	a	casa	?
When	██████				
are		██████			
you					
coming		██████			
back		██████			
home				██████	
?					██████

(Quan, When) (Quan tornes, When are) (Quan tornes, When are you coming) (Quan tornes, When are you coming back) (Quan tornes a casa, When are you coming back home) ... (tornes a casa ?, are you coming back home ?) (casa, home) (casa ?, home ?) (?, ?) 21 phrases

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## Phrase extraction

- The number of extracted phrases depends on the symmetrisation method.
  - ▶ Intersection: few precise phrases.
  - ▶ Union: lots of (less?) precise phrases.
- Usually, neither intersection nor union are used, but something in between.
  - ▶ Start from the intersection and add points belonging to the union according to heuristics.

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## Phrase extraction

- For each phrase-pair  $(f_i, e_i)$ ,  $P(f_i|e_i)$  is estimated by frequency counts in the parallel corpus.
- The set of possible phrase-pairs conforms the set of **translation options**.
- The set of phrase-pairs together with their probabilities conform the **translation table**.

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$



## In practice,

```
cluster:/home/moses/model> zmore extract.gz
```

```
reanudacion ||| resumption ||| 0-0
reanudacion del ||| resumption of the ||| 0-0 1-1 1-2
reanudacion del periodo de sesiones ||| resumption of the session ||| 0-0 1-1 1-2 2-3 4-3
```

```
cluster:/home/moses/model> zmore extract.inv.gz
```

```
resumption ||| reanudacion ||| 0-0
resumption of the ||| reanudacion del ||| 0-0 1-1 2-1
resumption of the session ||| reanudacion del periodo de sesiones ||| 0-0 1-1 2-1 3-2 3-4
```

```
cluster:/home/moses/model> zmore extract.o.gz
```

```
reanudacion ||| resumption ||| mono mono
reanudacion del ||| resumption of the ||| mono mono
reanudacion del periodo de sesiones ||| resumption of the session ||| mono mono
```

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

```
cluster:/home/moses/model> zmore phrase-table.gz
```

```
be consistent ||| coherentes ||| 0.0384615 0.146893 0.0833333 0.0116792 2.718 ||| 1-0 ||| 26 12
be consistent ||| sean coherentes ||| 0.2 0.00022714 0.0833333 0.0916808 2.718 ||| 0-0 1-1 ||| 5 12
be consistent ||| sean consistentes ||| 0.5 0.000104834 0.0833333 0.0785835 2.718 ||| 0-0 1-1 ||| 2 12
be consistent ||| ser coherente ||| 0.5 0.0204044 0.166667 0.569957 2.718 ||| 0-0 1-1 ||| 4 12
be consistent ||| ser consecuente ||| 1 0.000340072 0.0833333 0.759942 2.718 ||| 0-0 1-1 ||| 1 12
be consistent ||| ser consistente ||| 1 0.00850183 0.5 0.633285 2.718 ||| 0-0 1-1 ||| 6 12
consistent when ||| coherente cuando se ||| 1 0.00783857 1 0.329794 2.718 ||| 0-0 1-1 1-2 ||| 1 1
consistent ||| adecuado ||| 0.00512821 0.0112994 0.00671141 0.009009 2.718 ||| 0-0 ||| 195 149
consistent ||| coherencia ||| 0.137931 0.0282486 0.0268456 0.0847458 2.718 ||| 0-0 ||| 29 149
consistent ||| constante ||| 0.0333333 0.0112994 0.0134228 0.0307692 2.718 ||| 0-0 ||| 60 149
consistent ||| constantes ||| 0.0625 0.0056497 0.00671141 0.047619 2.718 ||| 0-0 ||| 16 149
...
```

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

## Translation model: keep in mind

- Statistical TMs estimate the probability of a translation from a parallel aligned corpus.
- Its quality depends on the quality of the obtained word (phrase) alignments.
- Within an SMT system, it contributes to select semantically adequate sentences in the target language.

Wait!



questions?

# SMT, components

## Decoder

### Decoder

$$T(f) = \hat{e} = \operatorname{argmax}_e P(e) P(f|e)$$

Responsible for the search in the space of possible translations.

Given a model (LM+TM+...), the decoder constructs the possible translations and looks for the most probable one.

In our context, one can find:

- Greedy decoders. Initial hypothesis (word by word translation) refined iteratively using hill-climbing heuristics.
- Beam search decoders.

## SMT, components

### Decoder

#### Decoder

$$T(f) = \hat{e} = \operatorname{argmax}_e P(e) P(f|e)$$

Responsible for the search in the space of possible translations.

Given a model (LM+TM+...), the decoder constructs the possible translations and looks for the most probable one.

In our context, one can find:

- Greedy decoders. Initial hypothesis (word by word translation) refined iteratively using hill-climbing heuristics.
- Beam search decoders.

# SMT, components

## Decoder

### Decoder

$$T(f) = \hat{e} = \operatorname{argmax}_e P(e) P(f|e)$$

Responsible for the search in the space of possible translations.

Given a model (LM+TM+...), the decoder constructs the possible translations and looks for the most probable one.

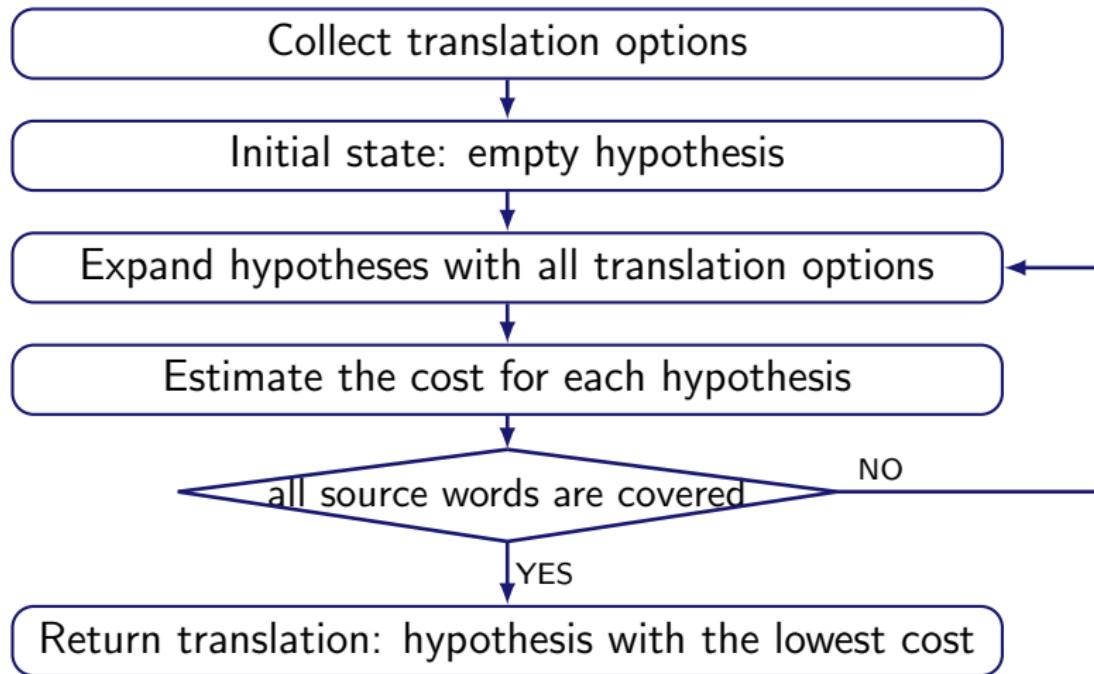
In our context, one can find:

- Greedy decoders. Initial hypothesis (word by word translation) refined iteratively using hill-climbing heuristics.
- Beam search decoders. Let's see..

# SMT, components

## Decoding

### Core algorithm



# SMT, components

## Decoding

Example: Quan tornes a casa

- Translation options:

(Quan, When)

(Quan\_tornes, When\_are\_you\_coming\_back)

(Quan\_tornes\_a\_casa, When\_are\_you\_coming\_back\_home)

(tornes, come\_back)

(tornes\_a\_casa, come\_back\_home)

(a\_casa, home)

# SMT, components

## Decoding

Example: Quan tornes a casa

- Translation options:

(Quan, When)

(Quan\_tornes, When\_are\_you\_coming\_back)

(Quan\_tornes\_a\_casa, When\_are\_you\_coming\_back\_home)

(**tornes, come\_back**)

(tornes\_a\_casa, come\_back\_home)

(a\_casa, home)

- Notation for hypotheses in construction:

Constructed sentence so far:

**come\_back**

Source words already translated:

- x -

# SMT, components

## Decoding

Example: Quan **tornes** a casa

- Translation options:

- (Quan, When)
- (Quan\_tornes, When\_are\_you\_coming\_back)
- (Quan\_tornes\_a\_casa, When\_are\_you\_coming\_back\_home)
- (**tornes**, come\_back)
- (tornes\_a\_casa, come\_back\_home)
- (a\_casa, home)

- Notation for hypotheses in construction:

Constructed sentence so far: come\_back

Source words already translated: - **X** - -

# SMT, components

## Decoding

Example: Quan tornes a casa

- Translation options:

(Quan, When)

(Quan\_tornes, When\_are\_you\_coming\_back)

(Quan\_tornes\_a\_casa, When\_are\_you\_coming\_back\_home)

(tornes, come\_back)

(tornes\_a\_casa, come\_back\_home)

(a\_casa, home)

- Initial hypothesis

Constructed sentence so far:

ϕ

Source words already translated:

- - - -

# SMT, components

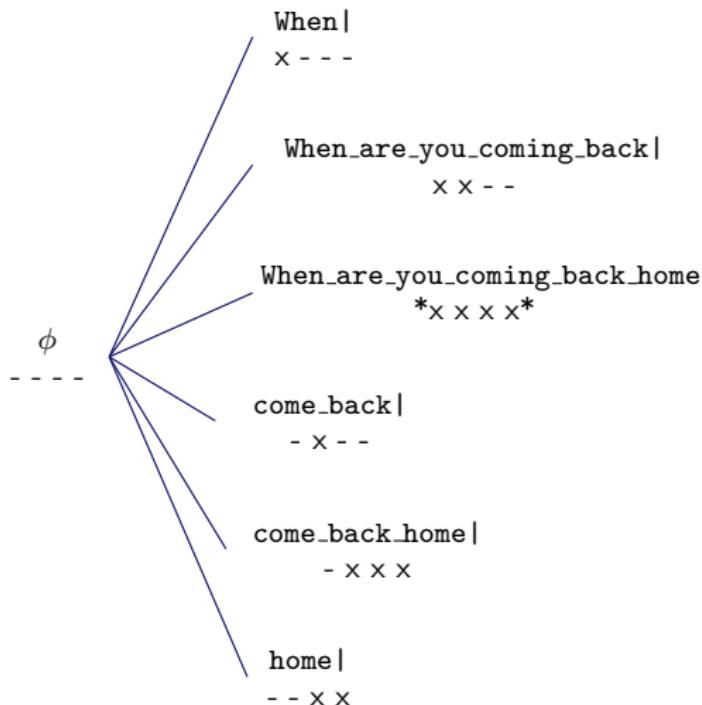
## Decoding

$\phi$

-----

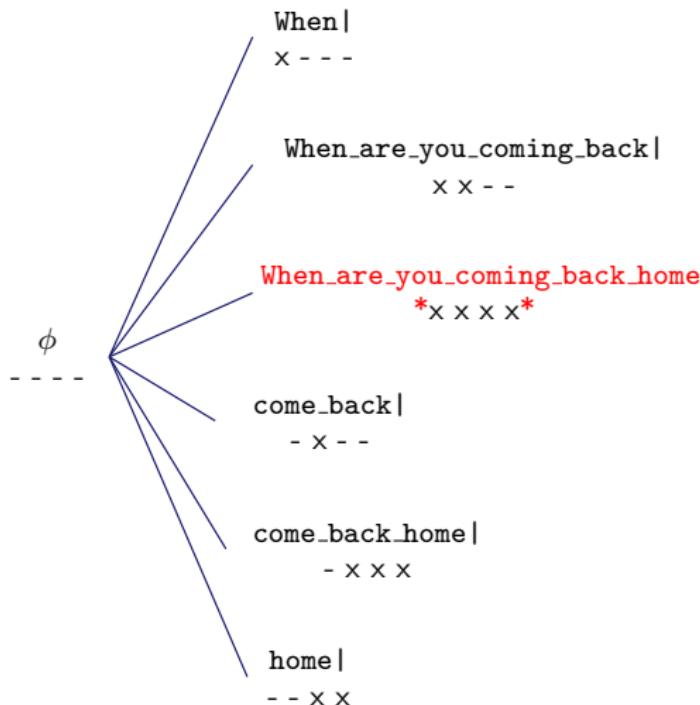
# SMT, components

## Decoding



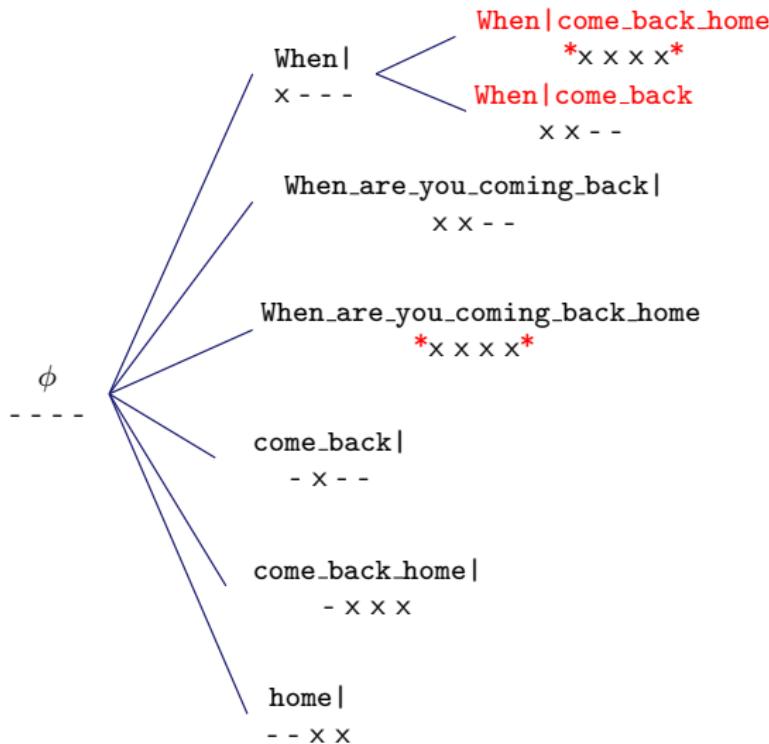
# SMT, components

## Decoding



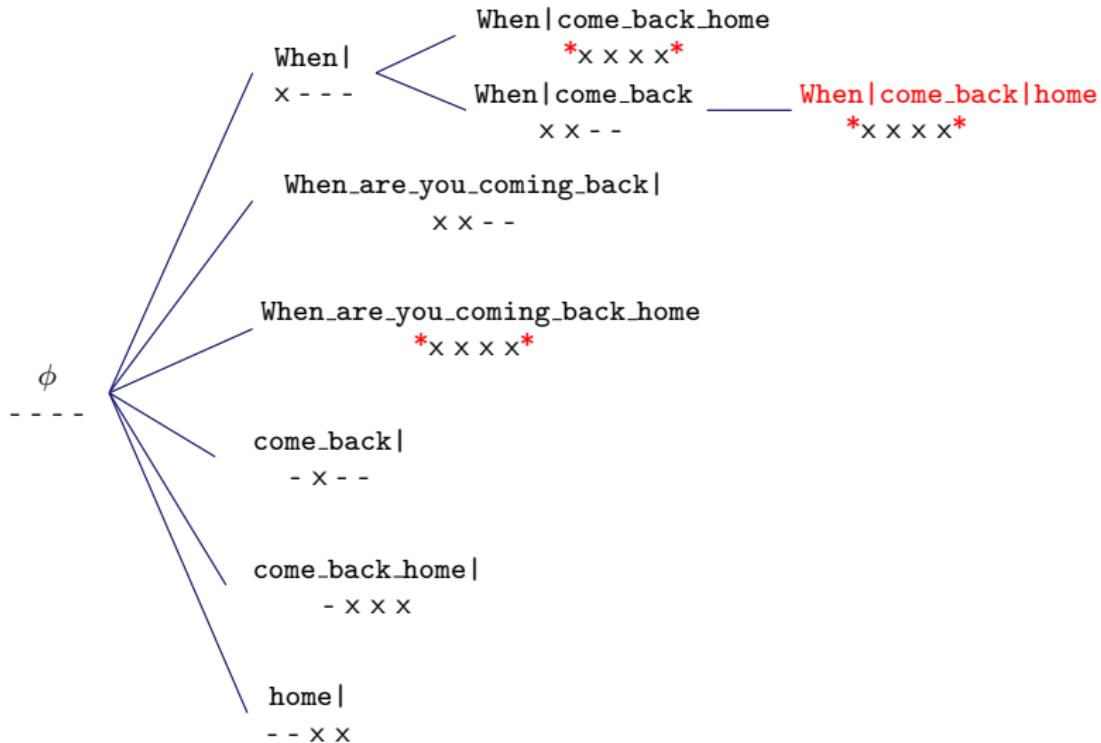
# SMT, components

## Decoding



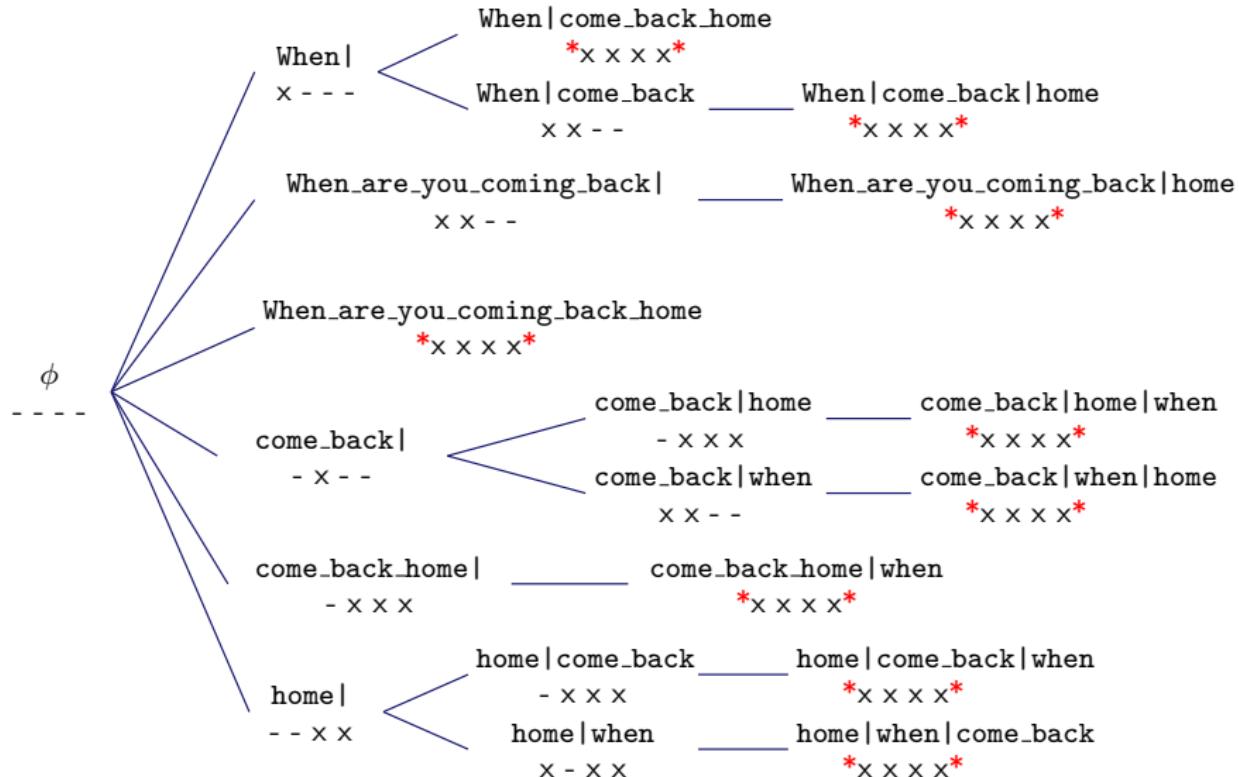
# SMT, components

## Decoding



# SMT, components

## Decoding



# SMT, components

## Decoding

### Exhaustive search

- As a result, one should have an estimation of the cost of each hypothesis, being the lowest cost one the best translation.

But...

- The number of hypotheses is exponential with the number of source words.  
(30 words sentence  $\Rightarrow 2^{30} = 1,073,741,824$  hypotheses!)

Solution

- Optimise the search by:
  - Hypotheses recombination
  - Beam search and pruning

# SMT, components

## Decoding

### Exhaustive search

- As a result, one should have an estimation of the cost of each hypothesis, being the lowest cost one the best translation.

But...

- The number of hypotheses is exponential with the number of source words.  
(30 words sentence  $\Rightarrow 2^{30} = 1,073,741,824$  hypotheses!)

Solution

- Optimise the search by:
  - Hypotheses recombination
  - Beam search and pruning

# SMT, components

## Decoding

### Exhaustive search

- As a result, one should have an estimation of the cost of each hypothesis, being the lowest cost one the best translation.

But...

- The number of hypotheses is exponential with the number of source words.  
(30 words sentence  $\Rightarrow 2^{30} = 1,073,741,824$  hypotheses!)

Solution

- Optimise the search by:
  - Hypotheses recombination
  - Beam search and pruning

# SMT, components

## Decoding

### Hypotheses recombination

Combine hypotheses with the same source words translated,  
keep that with a lower cost.

$$\begin{array}{ccc} \text{When | come\_back\_home} & \iff & \text{When | come\_back | home} \\ x \times x \times & & x \times x \times \end{array}$$

- Risk-free operation. The lowest cost translation is still there.
- But the space of hypothesis is not reduced enough.

# SMT, components

## Decoding

### Hypotheses recombination

Combine hypotheses with the same source words translated,  
keep that with a lower cost.

$$\begin{array}{c} \text{When|come\_back\_home} \\ \text{x x x x} \end{array} \iff \begin{array}{c} \text{When|come\_back|home} \\ \text{x x x x} \end{array}$$

- Risk-free operation. The lowest cost translation is still there.
- But the space of hypothesis is not reduced enough.

### Hypotheses recombination

Combine hypotheses with the same source words translated,  
keep that with a lower cost.

$$\begin{array}{c} \text{When | come\_back\_home} \\ \text{x x x x} \end{array} \iff \begin{array}{c} \text{When | come\_back | home} \\ \text{x x x x} \end{array}$$

- Risk-free operation. The lowest cost translation is still there.
- But the space of hypothesis is not reduced enough.

# SMT, components

A beam-search decoder

## Beam search and pruning (at last!)

Compare hypotheses with the same number of translated source words and prune out the inferior ones.

What is an inferior hypothesis?

- The quality of a hypothesis is given by the cost so far and by an estimation of the **future cost**.
- Future cost estimations are only approximate, so the pruning is **not risk-free**.

# SMT, components

A beam-search decoder

## Beam search and pruning (at last!)

Strategy:

- Define a beam size (by threshold or number of hypotheses).
- Distribute the hypotheses being generated in stacks according to the number of translated source words, for instance.
- Prune out the hypotheses falling outside the beam.
- The hypotheses to be pruned are those with a higher (current + future) cost.

# SMT, components

## Decoder

### Decoding: keep in mind

- Standard SMT decoders translate the sentences from left to right by expanding hypotheses.
- Beam search decoding is one of the most efficient approaches.
- But, the search is only approximate, so, the best translation can be lost if one restricts the search space too much.

Wait!



questions?

# *Outline*

- 1 Introduction
- 2 Basics
- 3 Components
- 4 The log-linear model
- 5 Beyond standard SMT

# SMT, the log-linear model

## Motivation

### Maximum likelihood (ML)

$$\hat{e} = \operatorname{argmax}_e P(e|f) = \operatorname{argmax}_e P(e) P(f|e)$$

### Maximum entropy (ME)

$$\hat{e} = \operatorname{argmax}_e P(e|f) = \operatorname{argmax}_e \exp \left\{ \sum \lambda_m h_m(f, e) \right\}$$

$$\hat{e} = \operatorname{argmax}_e \log P(e|f) = \operatorname{argmax}_e \sum \lambda_m h_m(f, e)$$

Log-linear model

# SMT, the log-linear model

## Motivation

### Maximum likelihood (ML)

$$\hat{e} = \operatorname{argmax}_e P(e|f) = \operatorname{argmax}_e P(e) P(f|e)$$

### Maximum entropy (ME)

$$\hat{e} = \operatorname{argmax}_e P(e|f) = \operatorname{argmax}_e \exp \left\{ \sum \lambda_m h_m(f, e) \right\}$$

$$\hat{e} = \operatorname{argmax}_e \log P(e|f) = \operatorname{argmax}_e \sum \lambda_m h_m(f, e)$$

Log-linear model

# SMT, the log-linear model

## Motivation

### Maximum likelihood (ML)

$$\hat{e} = \operatorname{argmax}_e P(e|f) = \operatorname{argmax}_e P(e) P(f|e)$$

### Maximum entropy (ME)

$$\hat{e} = \operatorname{argmax}_e P(e|f) = \operatorname{argmax}_e \exp \left\{ \sum \lambda_m h_m(f, e) \right\}$$

$$\hat{e} = \operatorname{argmax}_e \log P(e|f) = \operatorname{argmax}_e \sum \lambda_m h_m(f, e)$$

Log-linear model

# SMT, the log-linear model

## Motivation

### Maximum likelihood (ML)

$$\hat{e} = \operatorname{argmax}_e P(e|f) = \operatorname{argmax}_e P(e) P(f|e)$$

### Maximum entropy (ME)

$$\hat{e} = \operatorname{argmax}_e \log P(e|f) = \operatorname{argmax}_e \sum \lambda_m h_m(f, e)$$

Log-linear model with

$$h_1(f, e) = \log P(e), \quad h_2(f, e) = \log P(f|e), \text{ and } \lambda_1 = \lambda_2 = 1$$

⇒ Maximum likelihood model

# SMT, the log-linear model

## Motivation

### **What can be achieved with the log-linear model** (as compared to maximum likelihood model)

- Extra features  $h_m$  can be easily added...
- ... but their weight  $\lambda_m$  must be somehow determined.
- Different knowledge sources can be used.

# SMT, the log-linear model

## Features

### Standard feature functions

Eight features are usually used:  $P(e)$ ,  $P(f|e)$ ,  $P(e|f)$ ,  $\text{lex}(f|e)$ ,  $\text{lex}(e|f)$ ,  $ph(e)$ ,  $w(e)$  and  $P_d(e, f)$ .

- Language model  $P(e)$

$P(e)$ : Language model probability as in ML model.

- Translation model  $P(f|e)$

$P(f|e)$ : Translation model probability as in ML model.

- Translation model  $P(e|f)$

$P(e|f)$ : Inverse translation model probability to be added to the generative one.

# SMT, the log-linear model

## Features

### Standard feature functions

Eight features are usually used:  $P(e)$ ,  $P(f|e)$ ,  $P(e|f)$ ,  $\text{lex}(f|e)$ ,  $\text{lex}(e|f)$ ,  $ph(e)$ ,  $w(e)$  and  $P_d(e, f)$ .

- Translation model  $\text{lex}(f|e)$   
 $\text{lex}(f|e)$ : Lexical translation model probability.
- Translation model  $\text{lex}(e|f)$   
 $\text{lex}(e|f)$ : Inverse lexical translation model probability.
- Phrase penalty  $ph(e)$   
 $ph(e)$ : A constant cost per produced phrase.

# SMT, the log-linear model

## Features

### Standard feature functions

Eight features are usually used:  $P(e)$ ,  $P(f|e)$ ,  $P(e|f)$ ,  $\text{lex}(f|e)$ ,  $\text{lex}(e|f)$ ,  $ph(e)$ ,  $w(e)$  and  $P_d(e, f)$ .

- Word penalty  $w(e)$

$w(e)$ : A constant cost per produced word.

- Distortion  $P_d(e, f)$

$P_d(\text{ini}_{\text{phrase}_i}, \text{end}_{\text{phrase}_{i-1}})$ : Relative distortion probability distribution. A simple distortion model:

$$P_d(\text{ini}_{\text{phrase}_i}, \text{end}_{\text{phrase}_{i-1}}) = \alpha |\text{ini}_{\text{phrase}_i} - \text{end}_{\text{phrase}_{i-1}} - 1|$$

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$



## In practice,

```
cluster:/home/moses/model> zmore phrase-table.gz
```

```
be consistent ||| coherentes ||| 0.0384615 0.146893 0.0833333 0.0116792 2.718 ||| 1-0 ||| 26 12
be consistent ||| sean coherentes ||| 0.2 0.00022714 0.0833333 0.0916808 2.718 ||| 0-0 1-1 ||| 5 12
be consistent ||| sean consistentes ||| 0.5 0.000104834 0.0833333 0.0785835 2.718 ||| 0-0 1-1 ||| 2 12
be consistent ||| ser coherente ||| 0.5 0.0204044 0.166667 0.569957 2.718 ||| 0-0 1-1 ||| 4 12
be consistent ||| ser consecuente ||| 1 0.000340072 0.0833333 0.759942 2.718 ||| 0-0 1-1 ||| 1 12
be consistent ||| ser consistente ||| 1 0.00850183 0.5 0.633285 2.718 ||| 0-0 1-1 ||| 6 12
consistent when ||| coherente cuando se ||| 1 0.00783857 1 0.329794 2.718 ||| 0-0 1-1 1-2 ||| 1 1
consistent ||| adecuado ||| 0.00512821 0.0112994 0.00671141 0.009009 2.718 ||| 0-0 ||| 195 149
consistent ||| coherencia ||| 0.137931 0.0282486 0.0268456 0.0847458 2.718 ||| 0-0 ||| 29 149
consistent ||| constante ||| 0.0333333 0.0112994 0.0134228 0.0307692 2.718 ||| 0-0 ||| 60 149
consistent ||| constantes ||| 0.0625 0.0056497 0.00671141 0.047619 2.718 ||| 0-0 ||| 16 149
...
```

# SMT, the log-linear model

Digression: lexicalised reordering or distortion

## State of the art?

Software such as Moses makes easy the incorporation of more sophisticated reordering.

From a **distance-based** reordering  
(1 feature)

to include orientation information  
in a **lexicalised** reordering.  
(3-6 features)

# SMT, the log-linear model

Digression: lexicalised reordering or distortion

From where and how can one learn reorders?

	Quan	tornes	tu	a	casa	?
When						
are						
you						
coming						
back						
home						
?						

When are you coming back home ?

Quan tornes tu a casa ?

The matrix shows the probability of each word appearing in each position. A red arrow points to the cell for 'are' at position 2, and a red box highlights the entire row for 'are'.

(are, tornes, monotone)

# SMT, the log-linear model

Digression: lexicalised reordering or distortion

From where and how can one learn reorders?

	Quan	tornes	tu	a	casa	?
When						
are						
you						
coming						
back						
home						
?						

A red arrow points from the cell containing "coming" to the cell containing "tornes". A red box highlights the cell containing "coming".

(coming back, tornes, swap)

# SMT, the log-linear model

Digression: lexicalised reordering or distortion

From where and how can one learn reorders?

	Quan	tornes	tu	a	casa	?
When						
are						
you						
coming						
back				X		
home						
?						

X

(home ?, casa ?, discontinuous)

## SMT, the log-linear model

Digression: lexicalised reordering or distortion

3 new features estimated by frequency counts:

$P_{\text{monotone}}$ ,  $P_{\text{swap}}$  and  $P_{\text{discontinuous}}$  (6 when bidirectional).

$$P_{or.}(\text{orientation}|f, e) = \frac{\text{count}(\text{orientation}, e, f)}{\sum_{or.} \text{count}(\text{orientation}, e, f)}$$

- Sparse statistics of the orientation types → smoothing.
- Several variations.

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$



## In practice,

```
cluster:/home/moses/model> zmore extract.o.gz
```

```
resumption ||| reanudacion ||| mono mono
resumption of the ||| reanudacion del ||| mono mono
resumption of the session ||| reanudacion del periodo de sesiones ||| mono mono
de la union ||| union ' s ||| swap swap
competencia de la union ||| union ' s competition ||| swap other
...
```

```
cluster:/home/moses/model> zmore reordering-table.wbe-msd-bidirectional-fe.gz
```

```
a resumption of the s ||| se reanudara el periodo de s ||| 0.200 0.200 0.600 0.600 0.200 0.200
resumption of the s ||| reanudacion del periodo de s ||| 0.995 0.002 0.002 0.995 0.002 0.002
the resumption of the s ||| la continuacion del periodo de s ||| 0.142 0.142 0.714 0.714 0.142 0.142
the resumption of the s ||| la reanudacion del periodo de s ||| 0.818 0.090 0.090 0.818 0.090 0.090
...
```

# SMT, components

The translation model  $P(f|e)$

```
cluster:/home/moses/model> wc -l *
```

```
493,896,818 phrase-table
```

```
493,896,818 reordering-table.wbe-msd-bidirectional-fe
```

```
cluster:/home/moses/model> ls -lkh *
```

```
-rw-r--r-- 1 emt ia 57G mar 3 14:01 phrase-table
```

```
-rw-r--r-- 1 emt ia 55G mar 3 14:08 reordering-table.wbe-msd-bidirectional-fe
```

# SMT, the log-linear model

## Features

### Standard feature functions

13 features may be used:

- $P(e)$ ;
- $P(f|e)$ ,  $P(e|f)$ ,  $\text{lex}(f|e)$ ,  $\text{lex}(e|f)$ ;
- $ph(e)$ ,  $w(e)$ ;
- $P_{mon}(o|e, f)$ ,  $P_{swap}(o|e, f)$ ,  $P_{dis}(o|e, f)$ ,
- $P_{mon}(o|f, e)$ ,  $P_{swap}(o|f, e)$ ,  $P_{dis}(o|f, e)$ .

Wait!



questions?

# SMT, the log-linear model

## Weights optimisation

### Development training, weights optimisation

- Supervised training: a (small) aligned parallel corpus is used to determine the optimal weights.

$$\hat{e} = \operatorname{argmax}_e \log P(e|f) = \operatorname{argmax}_e \sum \lambda_m h_m(f, e)$$

# SMT, the log-linear model

## Weights optimisation

### **Development training, weights optimisation**

#### Strategies

- **Generative training.** Optimises ME objective function which has a unique optimum. Maximises the likelihood.
- **Discriminative training** only for feature weights (not models), or purely discriminative for the model as a whole. This way translation performance can be optimised.
- Minimum Error-Rate Training (MERT).

# SMT, the log-linear model

## Weights optimisation

### **Development training, weights optimisation**

#### Strategies

- **Generative training.** Optimises ME objective function which has a unique optimum. Maximises the likelihood.
- **Discriminative training** only for feature weights (not models), or purely discriminative for the model as a whole. This way translation performance can be optimised.
- **Minimum Error-Rate Training (MERT).**

### Minimum Error-Rate Training

- Approach: Minimise an error function.

But... what's the error of a translation?

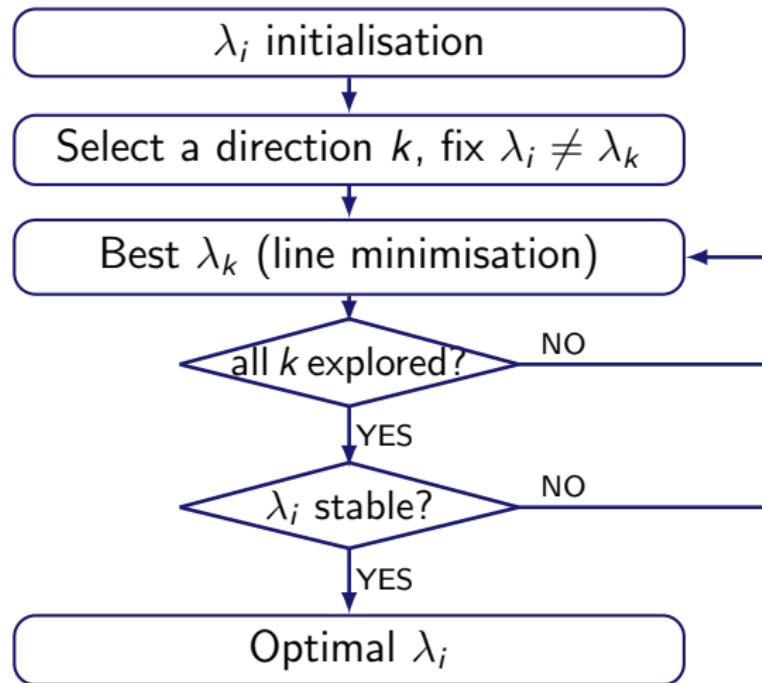
- There exist several error measures or metrics.
- Metrics not always correlate with human judgements.
- The quality of the final translation on the metric chosen for the optimisation is shown to improve.
- For the moment, let's say we use BLEU.

(More on MT Evaluation section)

# SMT, the log-linear model

## Minimum Error-Rate Training (MERT)

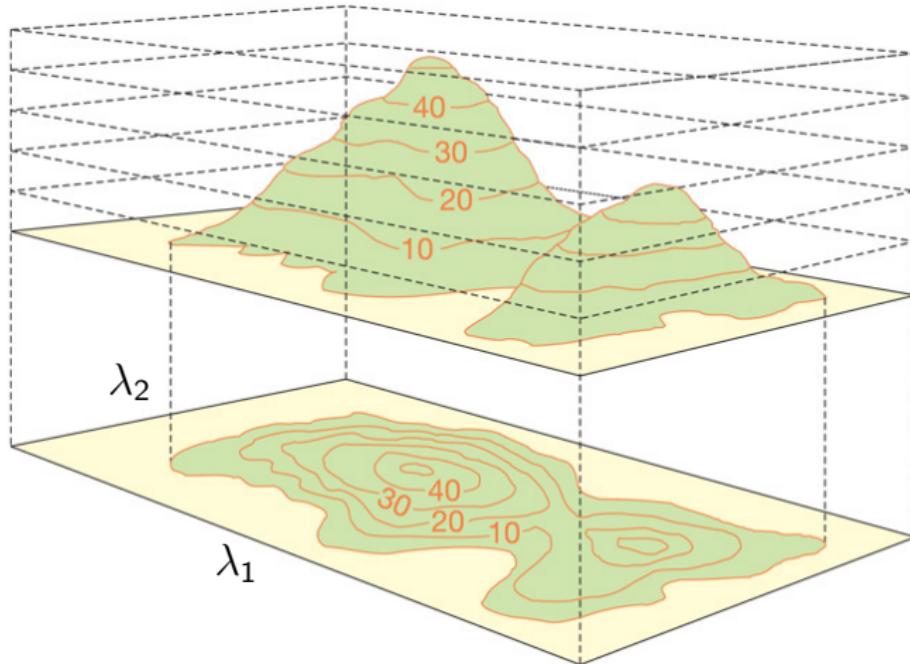
### Minimum Error-Rate Training rough algorithm



# SMT, the log-linear model

Minimum Error-Rate Training (MERT)

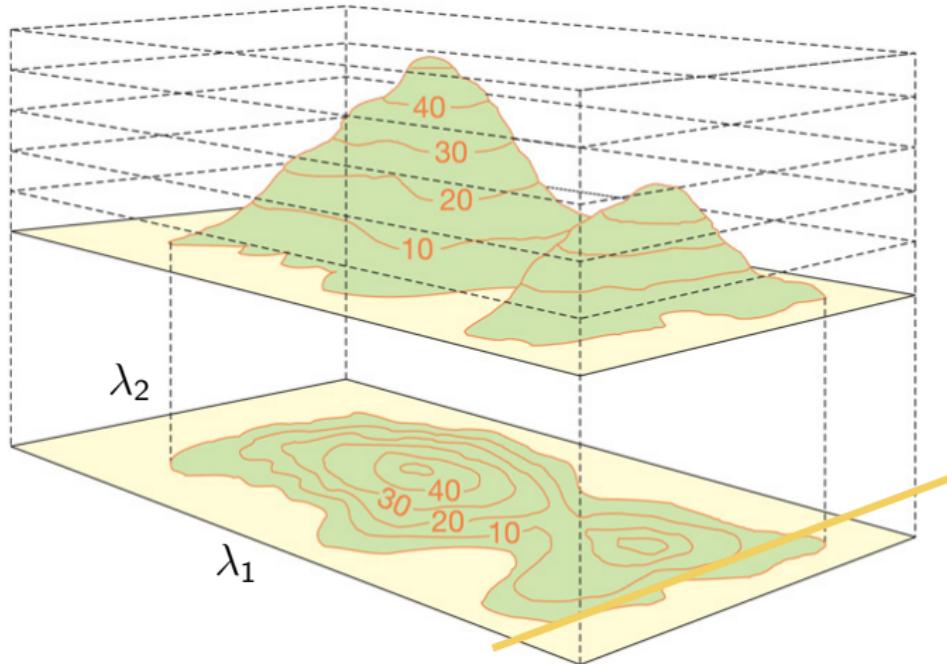
## Powell's method (2D: $\lambda_1, \lambda_2$ )



# SMT, the log-linear model

Minimum Error-Rate Training (MERT)

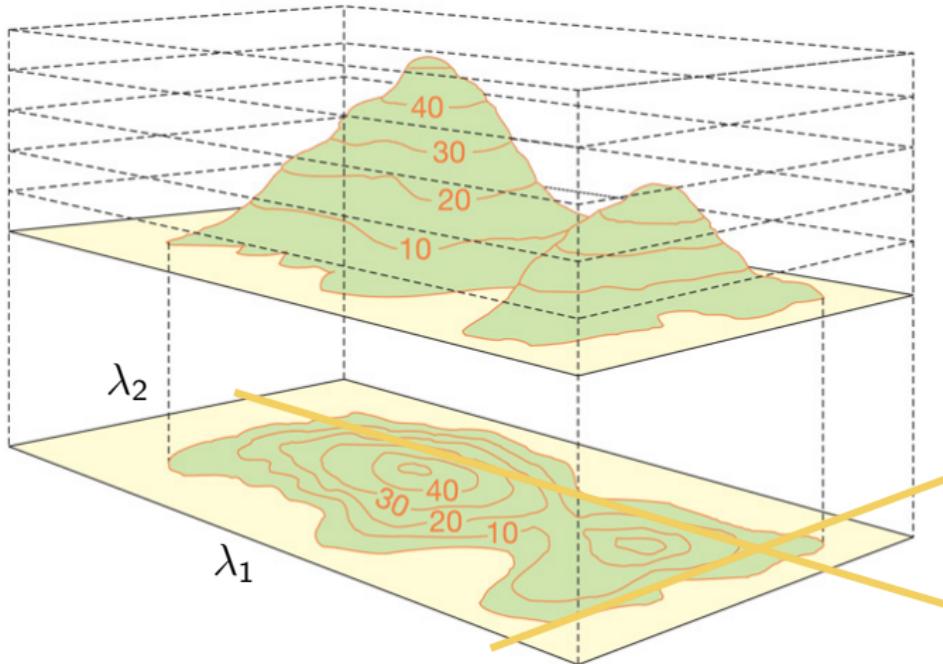
## Powell's method (2D: $\lambda_1, \lambda_2$ )



# SMT, the log-linear model

Minimum Error-Rate Training (MERT)

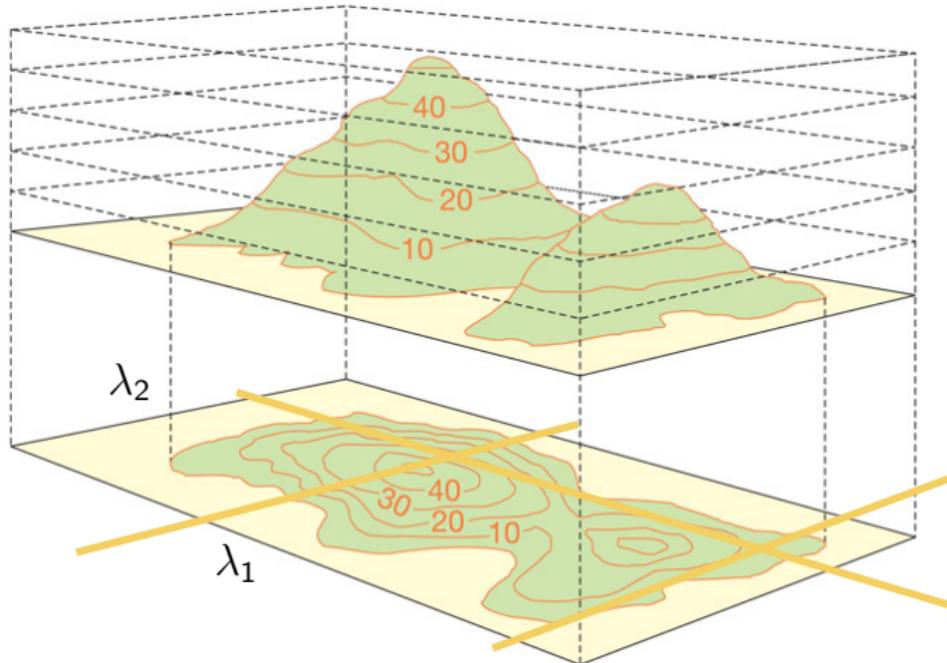
## Powell's method (2D: $\lambda_1, \lambda_2$ )



# SMT, the log-linear model

Minimum Error-Rate Training (MERT)

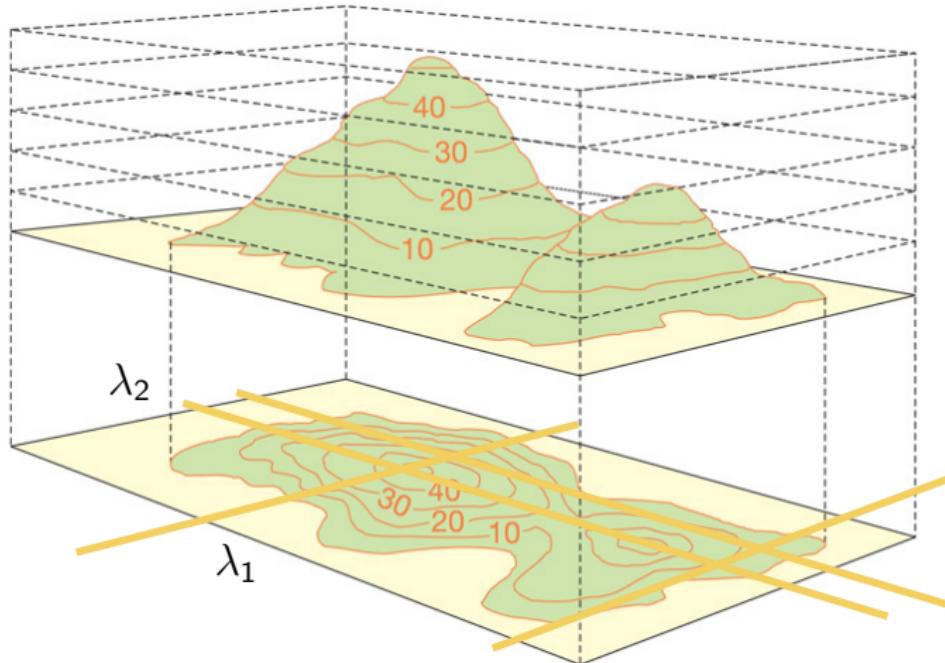
## Powell's method (2D: $\lambda_1, \lambda_2$ )



# SMT, the log-linear model

Minimum Error-Rate Training (MERT)

## Powell's method (2D: $\lambda_1, \lambda_2$ )



# SMT, components

## MERT's output



### In practice,

```
# language model weights  
[weight-l]  
0.102111
```

```
# translation model weights  
[weight-t]  
0.0146796  
0.0281078  
0.0501881  
0.087537  
0.128371
```

```
# word penalty  
[weight-w]  
-0.142732
```

# SMT, the log-linear model

## The log-linear model

### Log-linear model: keep in mind

- The log-linear model allows to include several weighted features. Standard systems use 8 (13) real features.
- The corresponding weights are optimised on a development set, a small aligned parallel corpus.
- An optimisation algorithm such as MERT is appropriate for about a dozen of features. For more features, purely discriminative learnings should be used.
- For MERT, the choice of the metric that quantifies the error in the translation is an issue.

Wait!



questions?

# Phrase-based SMT systems

## Tools & Choices

### Word alignment with...

GIZA++

<https://code.google.com/p/giza-pp>

The Berkeley Word Aligner

<https://code.google.com/p/berkeleyaligner>

Fast Align

[https://github.com/clab/fast\\_align](https://github.com/clab/fast_align)

...

# Phrase-based SMT systems

## Tools & Choices

### Language Model with...

SRILM

<http://www.speech.sri.com/projects/srilm>

IRSTLM

<http://sourceforge.net/projects/irstlm>

RandLM

<http://sourceforge.net/projects/randlm>

KenLM

<http://kheafield.com/code/kenlm>

...

# Phrase-based SMT systems

## Tools & Choices

**Try parameter optimisation with...**

**MERT**

Minimum error rate training, Och (2003)

**PRO**

Pairwise ranked optimization, Hopkins and May (2011)

**MIRA**

Margin Infused Relaxed Algorithm, Hasler et al. (2011)

...

# Phrase-based SMT systems

## Tools & Choices

### Decoding with...

Moses

<http://www.statmt.org/moses>

Phrasal

<http://nlp.stanford.edu/software/phrasal>

...

Docent

<https://github.com/chardmeier/docent>

# *Outline*

- 1 Introduction
- 2 Basics
- 3 Components
- 4 The log-linear model
- 5 Beyond standard SMT
  - Factored translation models
  - Syntactic translation models
  - Ongoing research

# SMT, beyond standard SMT

Including linguistic information

## Considering linguistic information in phrase-based models

- Phrase-based log-linear models do not consider linguistic information other than words. This is information should be included.

### Options

- Use syntactic information as pre- or post-process (for reordering or reranking for example).
- Include linguistic information in the model itself.
  - ▶ Factored translation models.
  - ▶ Syntactic-based translation models.

# SMT, beyond standard SMT

Factored translation models

## Factored translation models

Extension to phrase-based models where every word is substituted by a vector of factors.

$$(\text{word}) \implies (\text{word}, \text{lemma}, \text{PoS}, \text{morphology}, \dots)$$

The translation is now a combination of pure translation (T) and generation (G) steps:

# SMT, beyond standard SMT

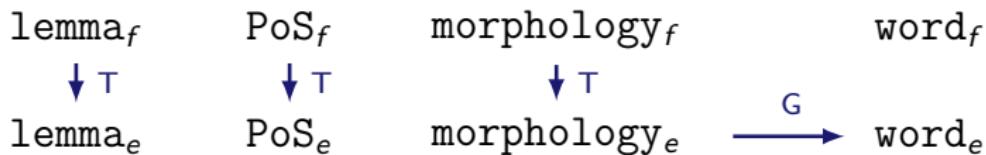
Factored translation models

## Factored translation models

Extension to phrase-based models where every word is substituted by a vector of factors.

(word)  $\Rightarrow$  (word, lemma, PoS, morphology, ...)

The translation is now a combination of pure **translation** (T) and **generation** (G) steps:



# SMT, beyond standard SMT

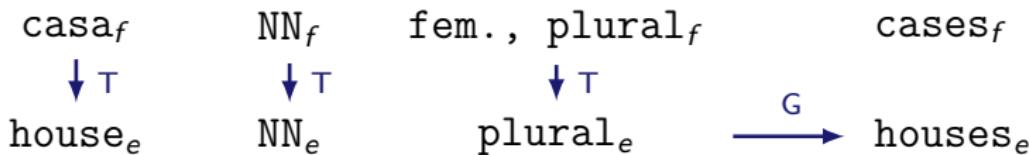
Factored translation models

## Factored translation models

Extension to phrase-based models where every word is substituted by a vector of factors.

(word)  $\Rightarrow$  (word, lemma, PoS, morphology, ...)

The translation is now a combination of pure **translation** (T) and **generation** (G) steps:



# SMT, beyond standard SMT

## Factored translation models

### What differs in factored translation models (as compared to standard phrase-based models)

- The parallel corpus must be **annotated** beforehand.
- Extra **language models** for every factor can also be used.
- **Translation** steps are accomplished in a similar way.
- **Generation** steps imply a training only on the target side of the corpus.
- Models corresponding to the different factors and components are combined in a **log-linear** fashion.

# SMT, beyond standard SMT

Syntactic translation models

## Syntactic translation models

Incorporate syntax to the source and/or target languages.

### Approaches

- Syntactic phrase-based based on tree transducers:
  - ▶ Tree-to-string. Build mappings from target parse trees to source strings.
  - ▶ String-to-tree. Build mappings from target strings to source parse trees.
  - ▶ Tree-to-tree. Mappings from parse trees to parse trees.

# SMT, beyond standard SMT

Syntactic translation models

## Syntactic translation models

Incorporate syntax to the source and/or target languages.

### Approaches

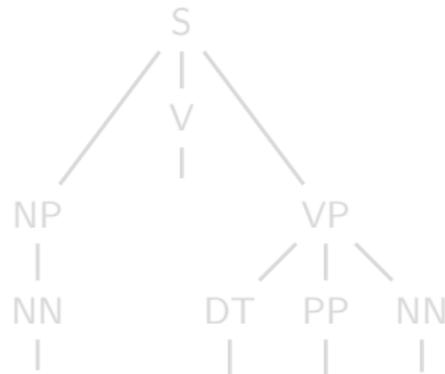
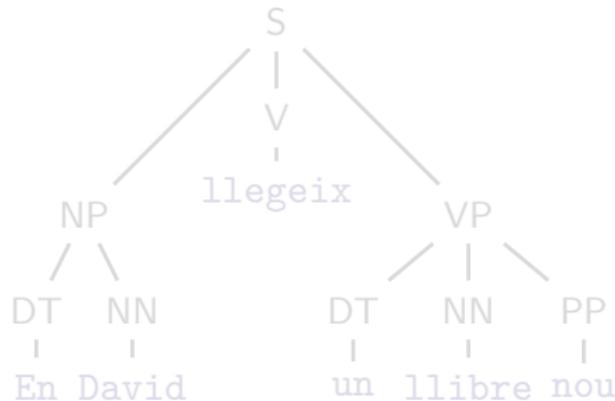
- Synchronous grammar formalism which learns a grammar that can simultaneously generate both trees.
  - ▶ Syntax-based. Respect linguistic units in translation.
  - ▶ Hierarchical phrase-based. Respect phrases in translation.

# SMT, beyond standard SMT

Syntax-based translation models

Syntactic models ease reordering. An intuitive example:

En David llegeix un llibre nou

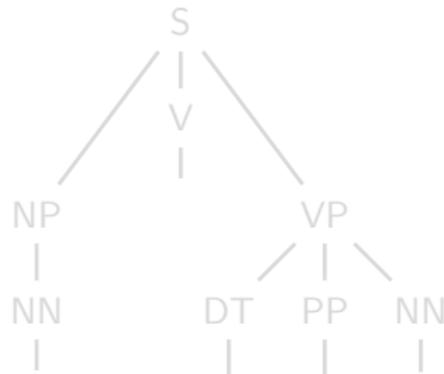
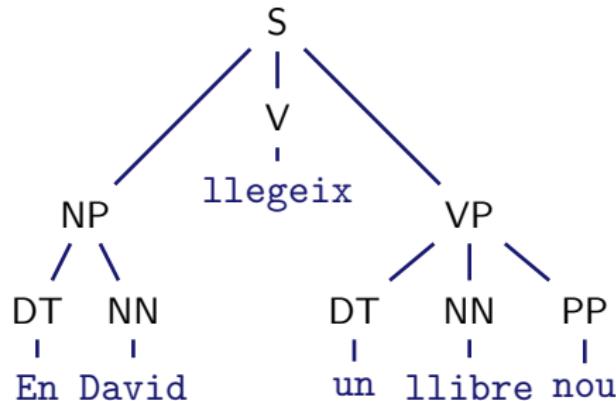


# SMT, beyond standard SMT

Syntax-based translation models

Syntactic models ease reordering. An intuitive example:

En David llegeix un llibre nou

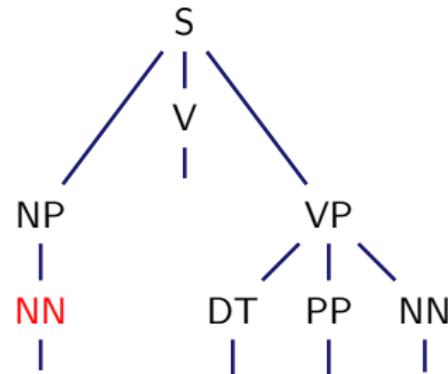
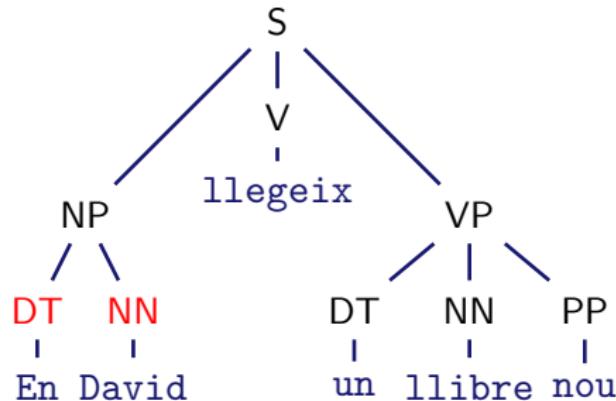


# SMT, beyond standard SMT

Syntax-based translation models

Syntactic models ease reordering. An intuitive example:

En David llegeix un llibre nou

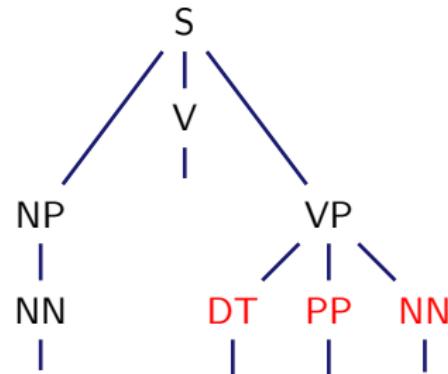
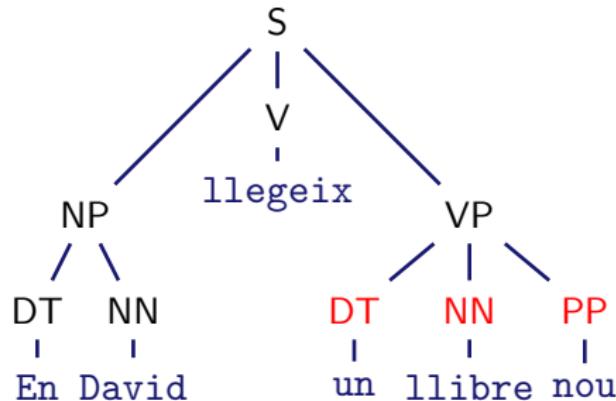


# SMT, beyond standard SMT

Syntax-based translation models

Syntactic models ease reordering. An intuitive example:

En David llegeix un llibre nou

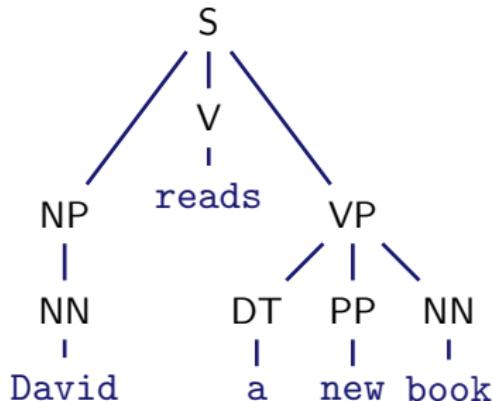
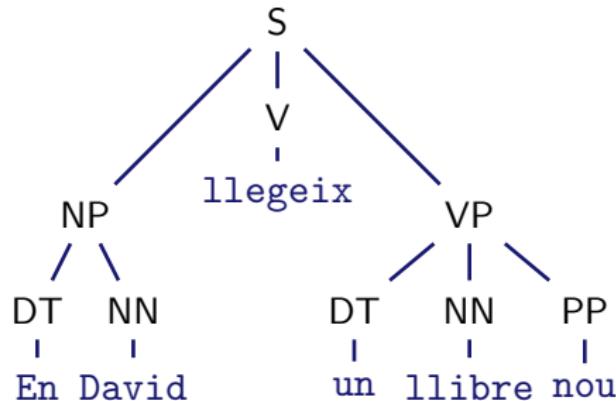


# SMT, beyond standard SMT

Syntax-based translation models

Syntactic models ease reordering. An intuitive example:

En David llegeix un llibre nou



David reads a new book

# SMT, beyond standard SMT

Ongoing research

## Associated research topics

Current research on SMT addresses known and new problems

Some components of the standard phrase-based model are still under study:

- Automatic alignments
- Language models and smoothing techniques
- Parameter optimisation

# SMT, beyond standard SMT

Ongoing research

Complements to a standard system can be added:

- Reordering as a pre-process or post-process
- Reranking of n-best lists
- OOV treatment
- Domain adaptation

# SMT, beyond standard SMT

Ongoing research

Development of full **systems** from scratch or modifications to the standard:

- Using machine learning
- Including linguistic information
- Hybridation of MT paradigms

Or a different **strategy**:

- Systems combination

# SMT, beyond standard SMT

Including linguistic information

## Beyond standard SMT: keep in mind

- Factored models include linguistic information in phrase-based models and are suitable for morphologically rich languages
- Syntactic models consider somehow syntax and are adequate for language pairs with a different structure of the sentences
- Associated research addresses both new models and modifications to the existing ones

Wait!



questions?

## Part II

SMT experiments

## *Outline Part II*

### 6 Translation system

- Demos
- Software
- Steps

# SMT system

Demo: <http://demo.statmt.org/>

Moses Online MT Demo - Mozilla Firefox  
Moses Online MT Demo x English->Russian, nepe... x +  
[demo.statmt.org](http://demo.statmt.org) moses

## Moses Machine Translation Demo

**Source:**

Hello, I want to translate my first sentence into German.

English->German  Show Debug Output  Show Alignment

Translate

Looking to translate a web page? Then click [here](#)

---

This site is maintained by the [Machine Translation Group](#) at the University of Edinburgh.

# SMT system

Demo: <http://sz.ru/smt/>

A screenshot of a Mozilla Firefox browser window. The title bar says "English->Russian, перевод фраз - Mozilla Firefox". The address bar shows "sz.ru/smt/". The page content is as follows:

Ведите одно английское предложение или фразу.

Hello, I want to translate my first sentence into Russian.

Перевести одно предложение.

---

[Sergey Protasov](#)

# SMT system

## Software

### Build your own SMT system

- ① Language model with SRILM/KENLM

<http://www-speech.sri.com/projects/srilm/download.html>

- ② Word alignments with GIZA++

<http://code.google.com/p/giza-pp/downloads/list>

- ③ And everything else with the Moses package

<https://github.com/moses-smt/mosesdecoder>

# SMT system

## Steps

- ① Download and prepare your data
  - ▶ Build and clean a corpus
- ② Train a Moses PB-SMT engine
  - ▶ Analyse the model
- ③ Evaluate the engine
  - ▶ Analyse the outputs
- ④ Write a report for the lab
  - ▶ Intermediate steps and questions regarding extensions to what we have seen in the lecture

# SMT system

## Assignment 1: Lab SMT

### Guide & Questionnaire

[https://cristinae.github.io/teaching/mt/slides2018/  
lectures/5-labSMT.pdf](https://cristinae.github.io/teaching/mt/slides2018/lectures/5-labSMT.pdf)

## Part III

Appendix: Classical References

# Classical References

## History of SMT

- Weaver, 1949 [Wea55]
- Alpac Memorandum [Aut66]
- Hutchins, 1978 [Hut78]
- Slocum, 1985 [Slo85]

## The beginnings, word-based SMT

- Brown et al., 1990 [BCP<sup>+</sup>90]
- Brown et al., 1993 [BPPM93]

# Classical References

## Phrase-based model

- Och et al., 1999 [OTN99]
- Koehn et al, 2003 [KOM03]

## Log-linear model

- Och & Ney, 2002 [ON02]
- Och & Ney, 2004 [ON04]

## Factored model

- Koehn & Hoang, 2007 [KH07]

# Classical References

## Syntax-based models

- Yamada & Knight, 2001 [YK01]
- Chiang, 2005 [Chi05]
- Carreras & Collins, 2009 [CC09]

## Discriminative models

- Carpuat & Wu, 2007 [CW07]
- Bangalore et al., 2007 [BHK07]
- Giménez & Márquez, 2008 [GM08]

# Classical References

## Language model

- Kneser & Ney, 1995 [KN95]

## MERT

- Och, 2003 [Och03]

## Domain adaptation

- Bertoldi and Federico, 2009 [Och03]

# Classical References

## Reordering

- Crego & Mariño, 2006 [Cn06]
- Bach et al., 2009 [BGV09]
- Chen et al., 2009 [CWC09]

## Systems combination

- Du et al., 2009 [DMW09]
- Li et al., 2009 [LDZ<sup>+</sup>09]
- Hildebrand & Vogel, 2009 [HV09]

# Classical References

## Alternative systems in development

- Blunsom et al., 2008 [BCO08]
- Canisius & van den Bosch, 2009 [CvdB09]
- Chiang et al., 2009 [CKW09]
- Finch & Sumita, 2009 [FS09]
- Hassan et al., 2009 [HSW09]
- Shen et al., 2009 [SXZ<sup>+</sup>09]

# Classical References

## Manual Evaluation

- Cohen, 1960 [Coh60]
- Landis & Koch, 1977 [LK77]
- Federmann 2012 [Fed12]

# Classical References

## Automatic Evaluation

- Papineni, 2002 [PRWZ02]
- Doddington, 2002 [Dod02]
- Banerjee & Alon Lavie, 2005 [BL05]
- Giménez & Amigó, 2006 [GA06]

# Classical References

## Metrics I

- WER [NOLN00]
- PER [TVN<sup>+</sup>97]
- TER [SDS<sup>+</sup>06]

# Classical References

## Metrics II

- BLEU [PRWZ02]
- NIST [Dod02]
- METEOR [BL05]
- ROUGE [LO04]

# Classical References

## Metrics III

- GTM [MGT03]
- BLANC [Dod02]
- CDER [LUN06]
- ULC [GA06]

# Classical References

## Surveys, theses and tutorials

- Knight, 1999  
<http://www.isi.edu/natural-language/mt/wkbk.rtf>
- Knight & Koehn, 2003  
<http://people.csail.mit.edu/people/koehn/publications/tutorial2003.pdf>
- Koehn, 2006  
[http://www.iccs.informatics.ed.ac.uk/\\_pkoechn/publications/tutorial2006.pdf](http://www.iccs.informatics.ed.ac.uk/_pkoechn/publications/tutorial2006.pdf)
- Way & Hassan, 2009  
[http://www.medar.info/conference\\_all/2009/Tutorial\\_3.pdf](http://www.medar.info/conference_all/2009/Tutorial_3.pdf)
- Lopez, 2008 [Lop08]
- Giménez, 2009 [Gim08]

# Classical References I

-  Automatic Language Processing Advisory Committee (ALPAC).  
Language and Machines. Computers in Translation and Linguistics.  
Technical Report Publication 1416, Division of Behavioural Sciences, National  
Academy of Sciences, National Research Council, Washington, D.C., 1966.
-  Phil Blunsom, Trevor Cohn, and Miles Osborne.  
A discriminative latent variable model for statistical machine translation.  
In *ACL-08: HLT. 46th Annual Meeting of the Association for Computational  
Linguistics: Human Language Technologies*, pages 200–208, 2008.
-  Peter F. Brown, John Cocke, Stephen A. Della Pietra, Vincent J. Della Pietra,  
Fredrick Jelinek, John D. Lafferty, Robert L. Mercer, and Paul S. Roossin.  
A statistical approach to machine translation.  
*Computational Linguistics*, 16(2):79–85, 1990.
-  Nguyen Bach, Qin Gao, and Stephan Vogel.  
Source-side dependency tree reordering models with subtree movements and  
constraints.  
In *Proceedings of the Twelfth Machine Translation Summit (MTSummit-XII)*,  
Ottawa, Canada, August 2009. International Association for Machine  
Translation.

# Classical References II

-  Srinivas Bangalore, Patrick Haffner, and Stephan Kanthak.  
Statistical Machine Translation through Global Lexical Selection and Sentence Reconstruction.  
In *Proceedings of the 45th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL)*, pages 152–159, 2007.
-  Satanjeev Banerjee and Alon Lavie.  
METEOR: An Automatic Metric for MT Evaluation with Improved Correlation with Human Judgments.  
In *Proceedings of ACL Workshop on Intrinsic and Extrinsic Evaluation Measures for MT and/or Summarization*, 2005.
-  Peter F. Brown, Vincent J. Della Pietra, Stephen A. Della Pietra, and Robert L. Mercer.  
The mathematics of statistical machine translation: parameter estimation.  
*Computational Linguistics*, 19(2):263–311, 1993.
-  Xavier Carreras and Michael Collins.  
Non-projective parsing for statistical machine translation.  
In *Proceedings of the Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing (EMNLP)*, pages 200–209, Singapore, August 2009.

# Classical References III



David Chiang.

A hierarchical phrase-based model for statistical machine translation.

In *Proceedings of the 43rd Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL'05)*, pages 263–270, Ann Arbor, Michigan, June 2005.

Association for Computational Linguistics.



David Chiang, Kevin Knight, and Wei Wang.

11,001 new features for statistical machine translation.

In *NAACL '09: Human Language Technologies: the 2009 annual conference of the North American Chapter of the ACL*, pages 218–226. Association for Computational Linguistics, 2009.



Josep M<sup>a</sup> Crego and José B. Mari no.

Improving smt by coupling reordering and decoding.

*Machine Translation*, 20(3):199–215, March 2006.



Jacob Cohen.

A coefficient of agreement for nominal scales.

*Educational and Psychological Measurement*, 20(1):37–46, 1960.

# Classical References IV



Sander Canisius and Antal van den Bosch.

A constraint satisfaction approach to machine translation.

In Lluís Màrquez and Harold Somers, editors, *EAMT-2009: Proceedings of the 13th Annual Conference of the European Association for Machine Translation*, pages 182–189, 2009.



Marine Carpuat and Dekai Wu.

Improving Statistical Machine Translation Using Word Sense Disambiguation.

In *Proceedings of the Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing (EMNLP)*, pages 61–72, 2007.



Han-Bin Chen, Jian-Cheng Wu, and Jason S. Chang.

Learning bilingual linguistic reordering model for statistical machine translation.

In *NAACL '09: Proceedings of Human Language Technologies: The 2009 Annual Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics*, pages 254–262, Morristown, NJ, USA, 2009.

Association for Computational Linguistics.



Jinhua Du, Yanjun Ma, and Andy Way.

Source-side context-informed hypothesis alignment for combining outputs from Machine Translation systems.

In *Proceedings of the Machine Translation Summit XII*, pages 230–237, Ottawa, ON, Canada., 2009.

# Classical References V



George Doddington.

Automatic evaluation of machine translation quality using n-gram co-occurrence statistics.

In *Proceedings of the 2nd International Conference on Human Language Technology*, pages 138–145, 2002.



Christian Federmann.

Appraise: An open-source toolkit for manual evaluation of machine translation output.

*The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics*, 98:25–35, September 2012.



Andrew Finch and Eiichiro Sumita.

Bidirectional phrase-based statistical machine translation.

In *Proceedings of the 2009 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing*, pages 1124–1132, Singapore, August 2009. Association for Computational Linguistics.



Jesús Giménez and Enrique Amigó.

IQMT: A Framework for Automatic Machine Translation Evaluation.

In *Proceedings of the 5th LREC*, pages 685–690, 2006.



Jesús Giménez.

*Empirical Machine Translation and its Evaluation*.

PhD thesis, Universitat Politècnica de Catalunya, July 2008.

# Classical References VI



Jesús Giménez and Lluís Màrquez.

*Discriminative Phrase Selection for SMT*, pages 205–236.  
NIPS Workshop Series. MIT Press, 2008.



Hany Hassan, Khalil Sima'an, and Andy Way.

A syntactified direct translation model with linear-time decoding.

In *Proceedings of the 2009 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing*, pages 1182–1191, Singapore, August 2009. Association for Computational Linguistics.



W. J. Hutchins.

Machine translation and machine-aided translation.

*Journal of Documentation*, 34(2):119–159, 1978.



Almut Silja Hildebrand and Stephan Vogel.

CMU system combination for WMT'09.

In *Proceedings of the Fourth Workshop on Statistical Machine Translation*, pages 47–50, Athens, Greece, March 2009. Association for Computational Linguistics.



Philipp Koehn and Hieu Hoang.

Factored Translation Models.

In *Proceedings of the Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing (EMNLP)*, pages 868–876, 2007.

# Classical References VII

-  R. Kneser and H. Ney.  
Improved backing-off for m-gram language modeling.  
*icassp*, 1:181–184, 1995.
-  Philipp Koehn, Franz Josef Och, and Daniel Marcu.  
Statistical phrase-based translation.  
In *Proceedings of the Human Language Technology and North American Association for Computational Linguistics Conference (HLT/NAACL)*, Edmonton, Canada, May 27-June 1 2003.
-  Mu Li, Nan Duan, Dongdong Zhang, Chi-Ho Li, and Ming Zhou.  
Collaborative decoding: Partial hypothesis re-ranking using translation consensus between decoders.  
In *Proceedings of the Joint Conference of the 47th Annual Meeting of the ACL and the 4th International Joint Conference on Natural Language Processing of the AFNLP*, pages 585–592, Suntec, Singapore, August 2009. Association for Computational Linguistics.
-  J. R. Landis and G. G. Koch.  
The measurement of observer agreement for categorical data.  
*Biometrics*, 33(1):159–174, 1977.

# Classical References VIII



Chin-Yew Lin and Franz Josef Och.

Automatic Evaluation of Machine Translation Quality Using Longest Common Subsequence and Skip-Bigram Statics.

In *Proceedings of the 42nd Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL)*, 2004.



Adam Lopez.

Statistical machine translation.

*ACM Comput. Surv.*, 40(3), 2008.



Gregor Leusch, Nicola Ueffing, and Hermann Ney.

CDER: Efficient MT Evaluation Using Block Movements.

In *Proceedings of EACL*, pages 241–248, 2006.



I. Dan Melamed, Ryan Green, and Joseph P. Turian.

Precision and Recall of Machine Translation.

In *Proceedings of the Joint Conference on Human Language Technology and the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics (HLT-NAACL)*, 2003.

# Classical References IX

-  Sonja Nießen, Franz Josef Och, Gregor Leusch, and Hermann Ney.  
An Evaluation Tool for Machine Translation: Fast Evaluation for MT Research.  
*In Proceedings of the 2nd International Conference on Language Resources and Evaluation*, 2000.
-  Franz Josef Och.  
Minimum error rate training in statistical machine translation.  
*In Proc. of the Association for Computational Linguistics*, Sapporo, Japan, July 6-7 2003.
-  Franz Josef Och and Hermann Ney.  
Discriminative Training and Maximum Entropy Models for Statistical Machine Translation.  
*In Proceedings of the 40th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL)*, pages 295–302, 2002.
-  Franz Josef Och and Hermann Ney.  
The alignment template approach to statistical machine translation.  
*Computational Linguistics*, 30(4):417–449, 2004.

# Classical References X

-  Franz Josef Och, Christoph Tillmann, and Hermann Ney.  
Improved alignment models for statistical machine translation.  
In *Proc. of the Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing and Very Large Corpora*, pages 20–28, University of Maryland, College Park, MD, June 1999.
-  Kishore Papineni, Salim Roukos, Todd Ward, and Wei-Jing Zhu.  
Bleu: a method for automatic evaluation of machine translation.  
In *Proceedings of the Association of Computational Linguistics*, pages 311–318, 2002.
-  Matthew Snover, Bonnie Dorr, Richard Schwartz, Linnea Micciulla, , and John Makhoul.  
A Study of Translation Edit Rate with Targeted Human Annotation.  
In *Proceedings of AMTA*, pages 223–231, 2006.
-  Jonathan Slocum.  
A survey of machine translation: its history, current status, and future prospects.  
*Comput. Linguist.*, 11(1):1–17, 1985.

# Classical References XI



Libin Shen, Jinxi Xu, Bing Zhang, Spyros Matsoukas, and Ralph Weischedel.  
Effective use of linguistic and contextual information for statistical machine  
translation.

In *Proceedings of the 2009 Conference on Empirical Methods in Natural  
Language Processing*, pages 72–80, Singapore, August 2009. Association for  
Computational Linguistics.



C. Tillmann, S. Vogel, H. Ney, A. Zubiaga, and H. Sawaf.  
Accelerated DP based Search for Statistical Translation.

In *Proceedings of European Conference on Speech Communication and  
Technology*, 1997.



Warren Weaver.  
Translation.

In William N. Locke and A. Donald Boothe, editors, *Machine Translation of  
Languages*, pages 15–23. MIT Press, Cambridge, MA, 1949/1955.  
Reprinted from a memorandum written by Weaver in 1949.



Kenji Yamada and Kevin Knight.  
A syntax-based statistical translation model.  
In *Proceedings of the 39rd Annual Meeting of the Association for Computational  
Linguistics (ACL'01)*, Toulouse, France, July 2001.